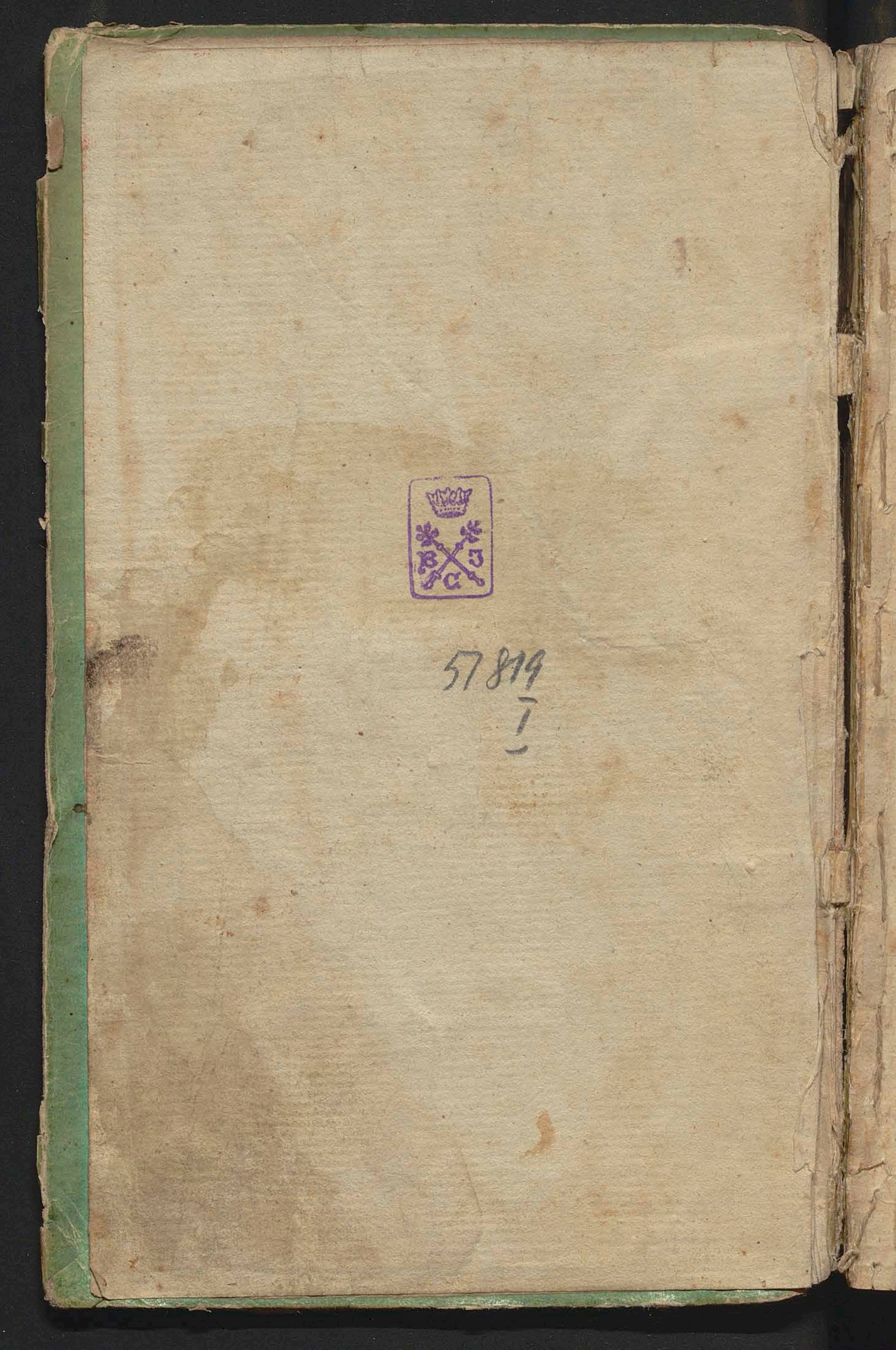
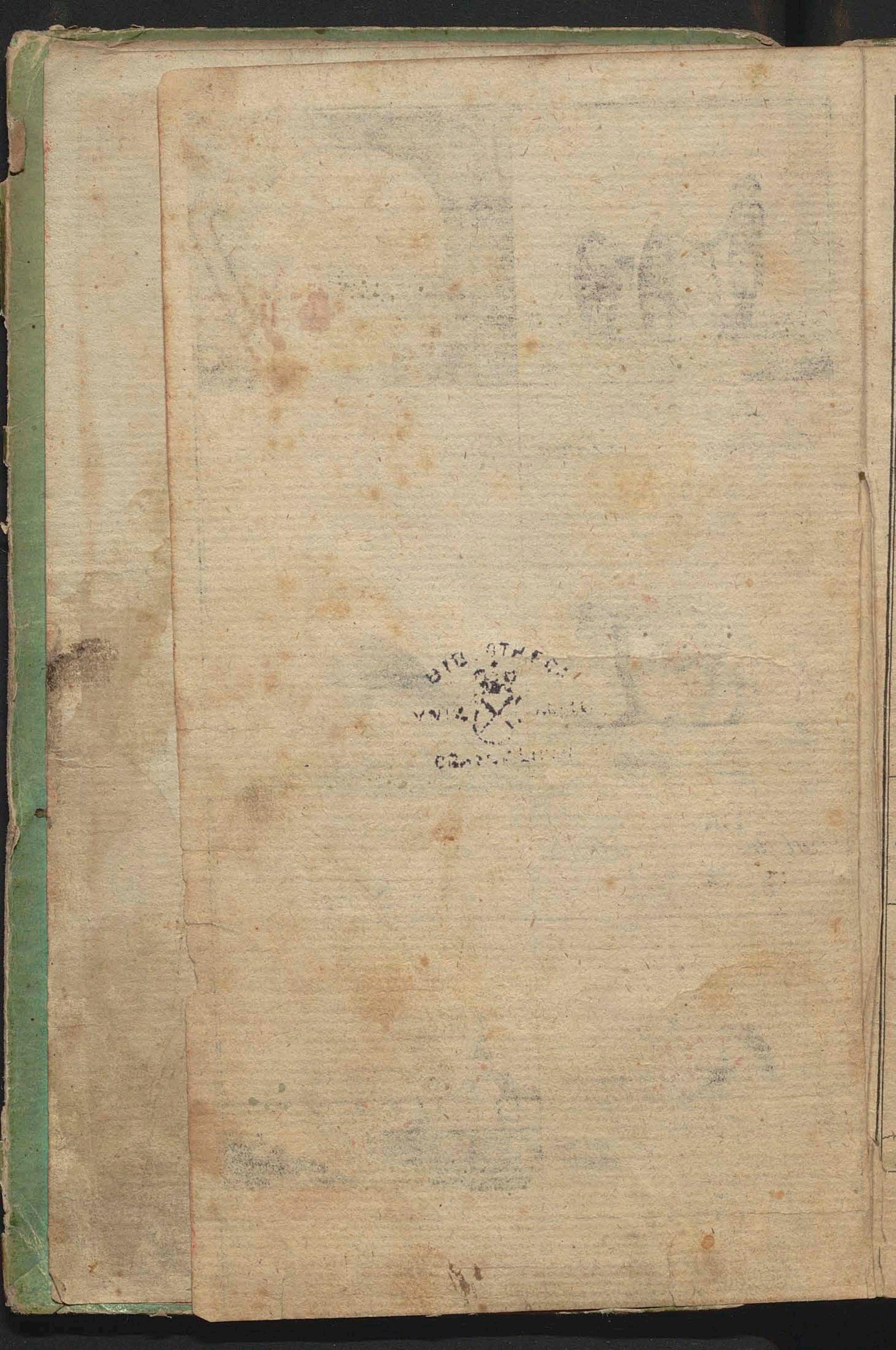
Idem


ELEMENTARZ
z Obrazkami, dla Dzieci.
po polsku, po francusku,
y Po niemiecku.
Edycya nowa, poprawiona.
w Lwowie 1799.
Kosztem y Nakładem Karola Bogusława
Pfaffa.




Armata.
Tormentum. le Canon.
die Canone.
Brama.
Porta. la Porte.
das Thor.
Bawoł.
Bubalus. le Bufle.
der Büffel.
Bocian.
Cigonia. la Cigogne.
der Storch.
Ciele.
Vitulus. le Veau.
das Kalb.
Cmentarz.
Coemeterium. le Cimetière.
der Kirchhof.





Dąb.
Quercus. le Chêne.
die Eiche.

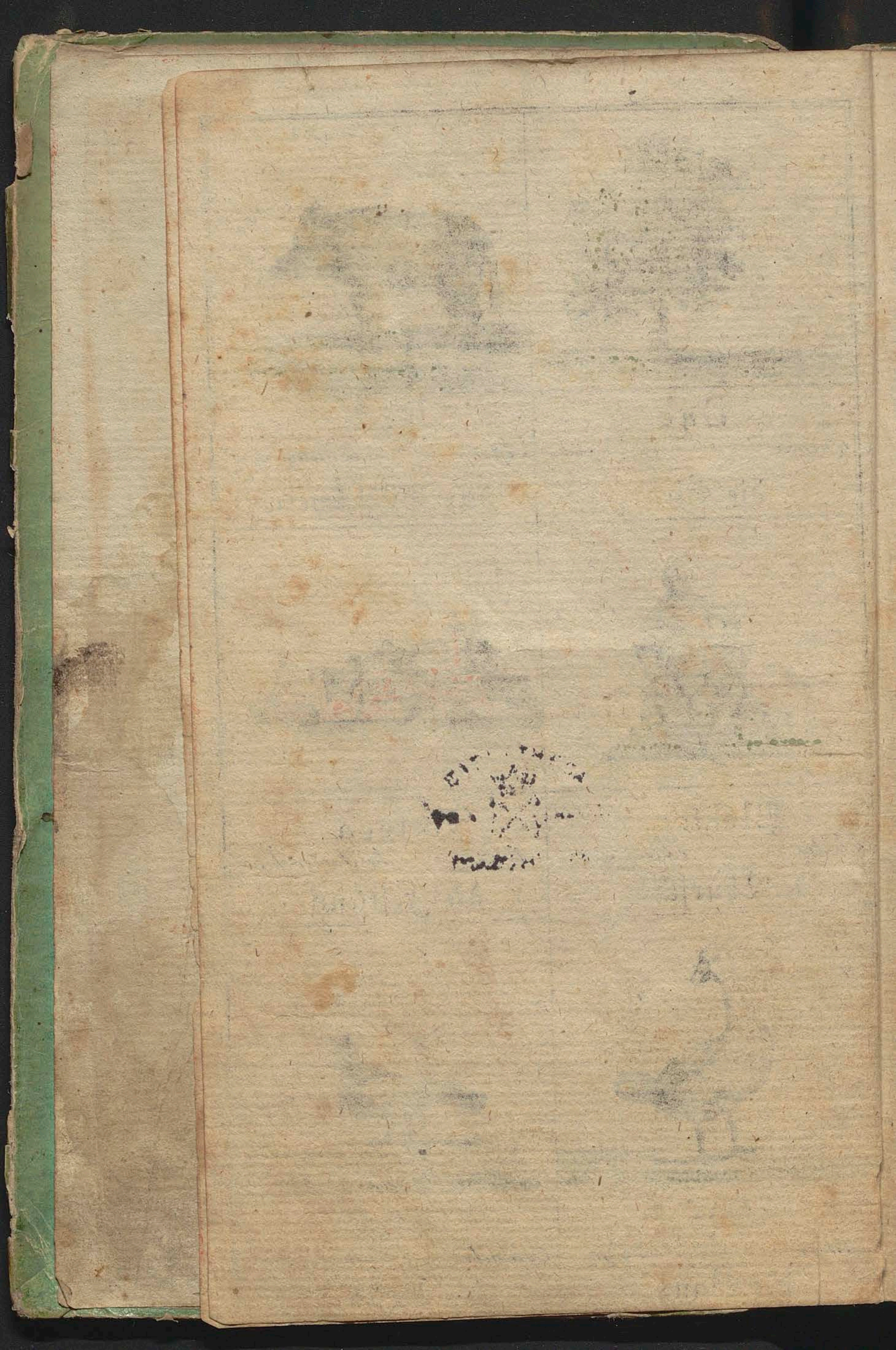
Dzik.
Aper. le Sanglier.
das Wildschwein.

Elektor.
Elector. l'Electeur.
der Churfürst.

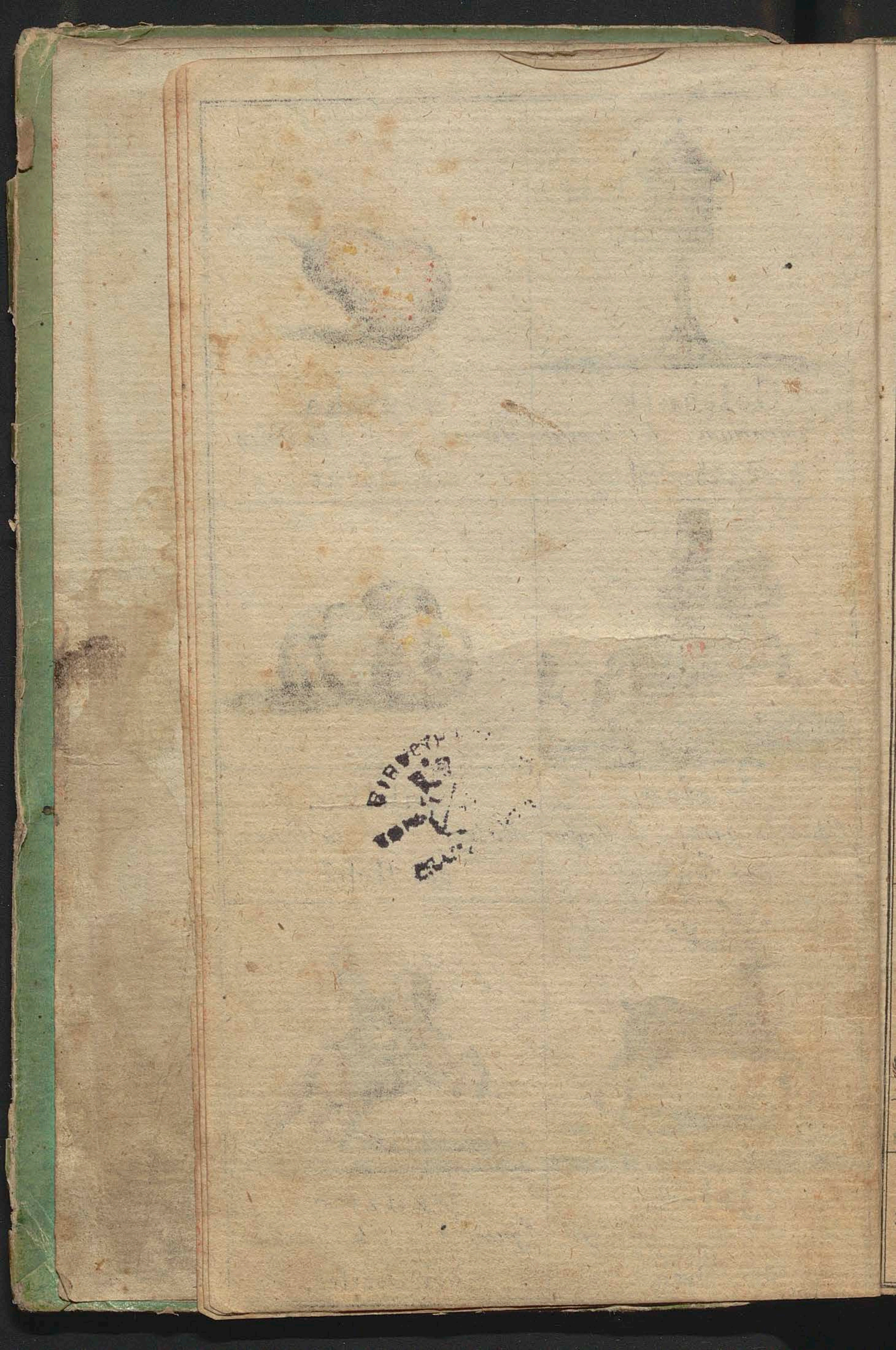
Forteca.
Arx. la Forteresse.
die Festung.

Gęś.
Anser. l'Oye.
die Gans.

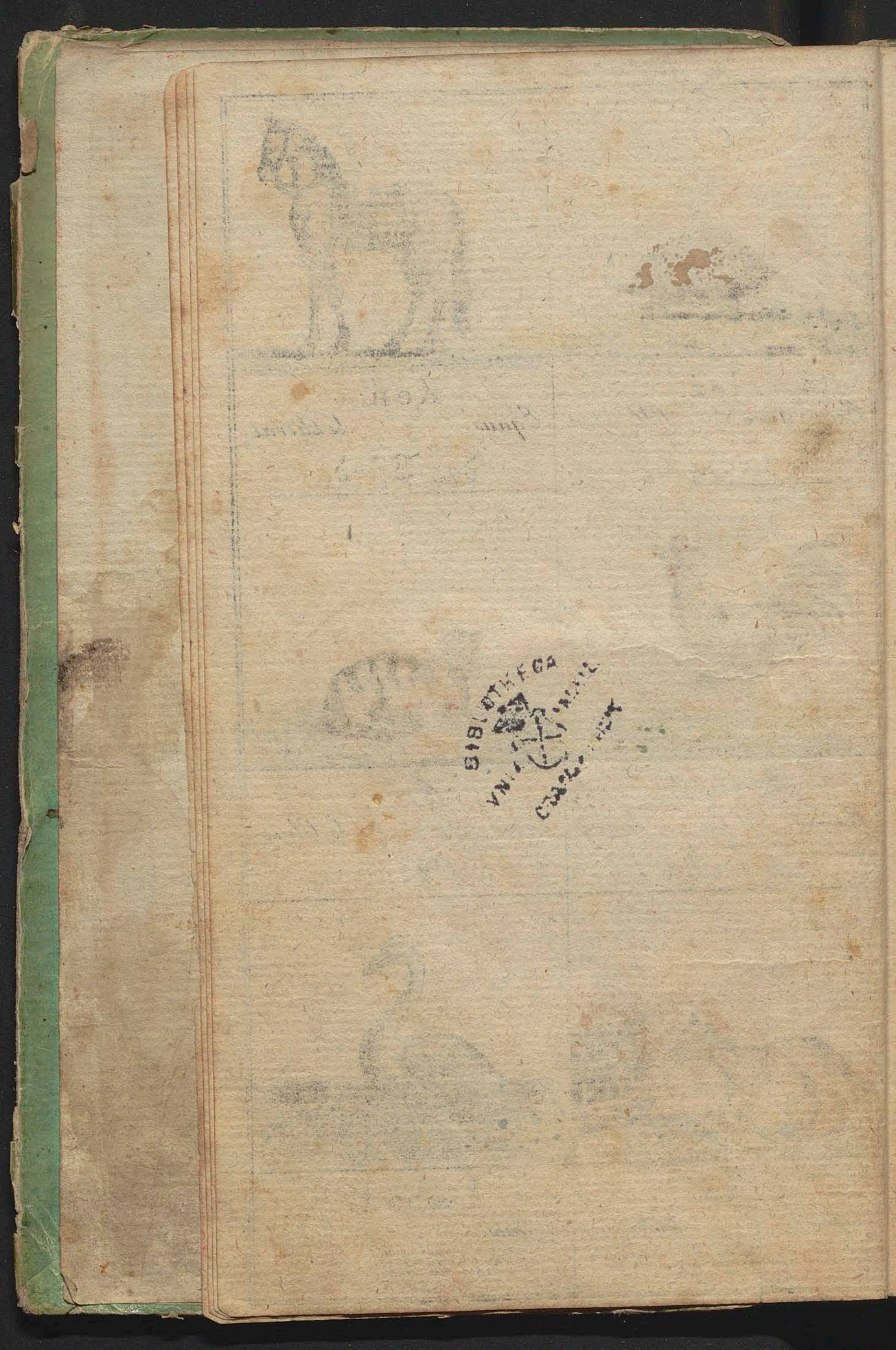
Gołąb.
Columba. le Pigeon.
die Taube.



	
Gołębnik. *Columbarium.* *le Colombier.* der Taubenschlag.	Gruszka. *Pirum.* *la Poire.* die Birne.
	
Husar. *Eques hungarus.* *le Houssar.* der Husar.	Jabłko. *Malum.* *la Pomme.* der Apfel.
	
Jeleń. *Cervus.* *le Cerf.* der Hirsch.	Jeździec. *Eques.* *le Cavalier.* der Reiter.




Jeż.
Erinaceus. l'Herison.
der Igel.
Koń.
Equus. le Cheval.
das Pferd.
Kogut.
Gallus. le Coq.
der Hahn.
Kot.
Catus. le Chat.
die Katze.
Lis.
Vulpes. le Renard.
der Fuchs.
Łabędź.
Cygnus. le Cigne.
der Schwan.





Małpa.

Simia. *le Singe.*

der Affe.



Niedźwiedź.

Ursus. *l'Ours.*

der Bär.



Nosorożec

Rhinoceros. *le Rhinoceros.*

das Naſehorn.



Oſtrowidz.

Linx. *le Linx.*

der Luchs.



Orzeł.

Aquila. *l'Aigle.*

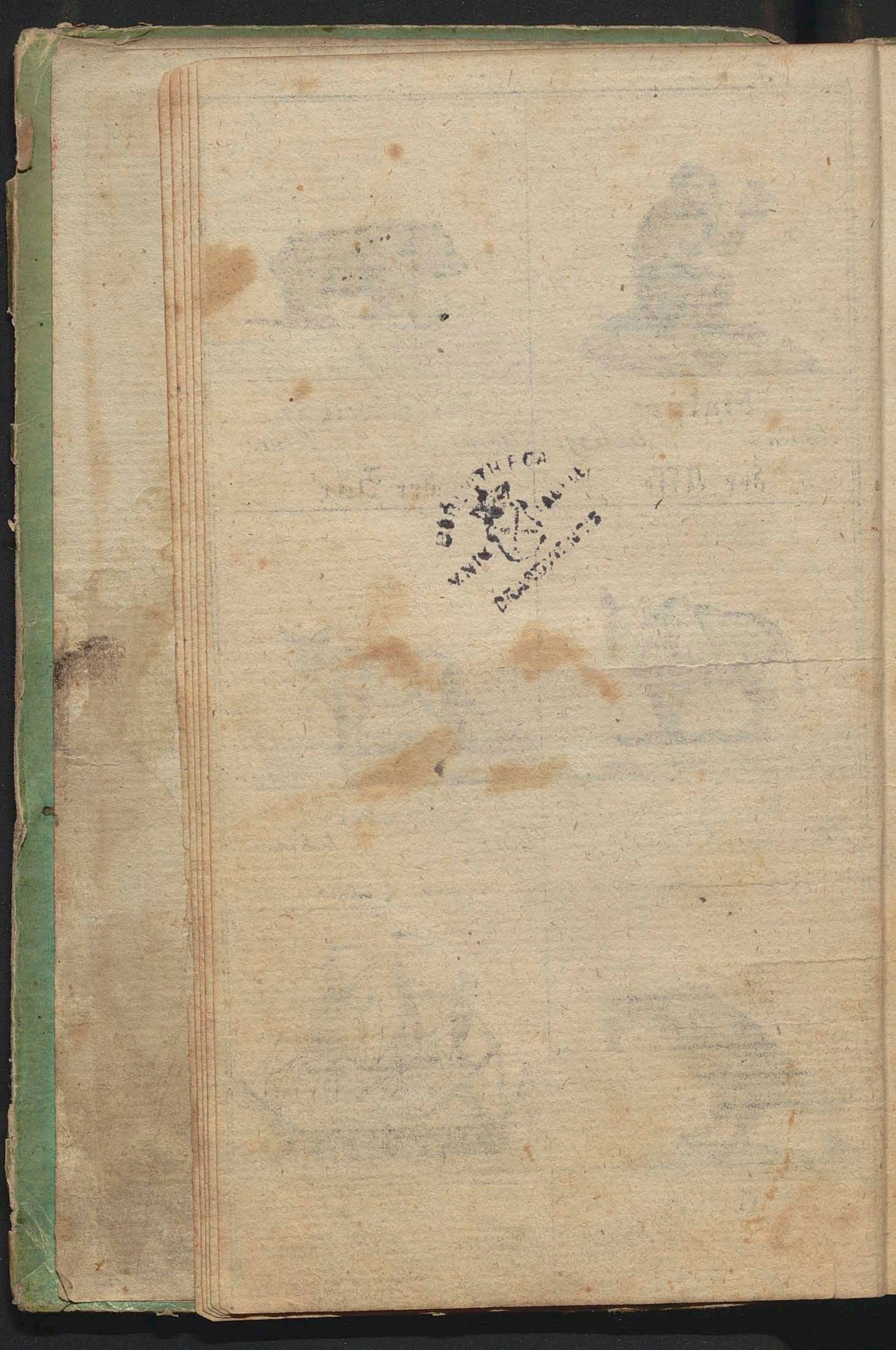
der Adler.



Okręt.

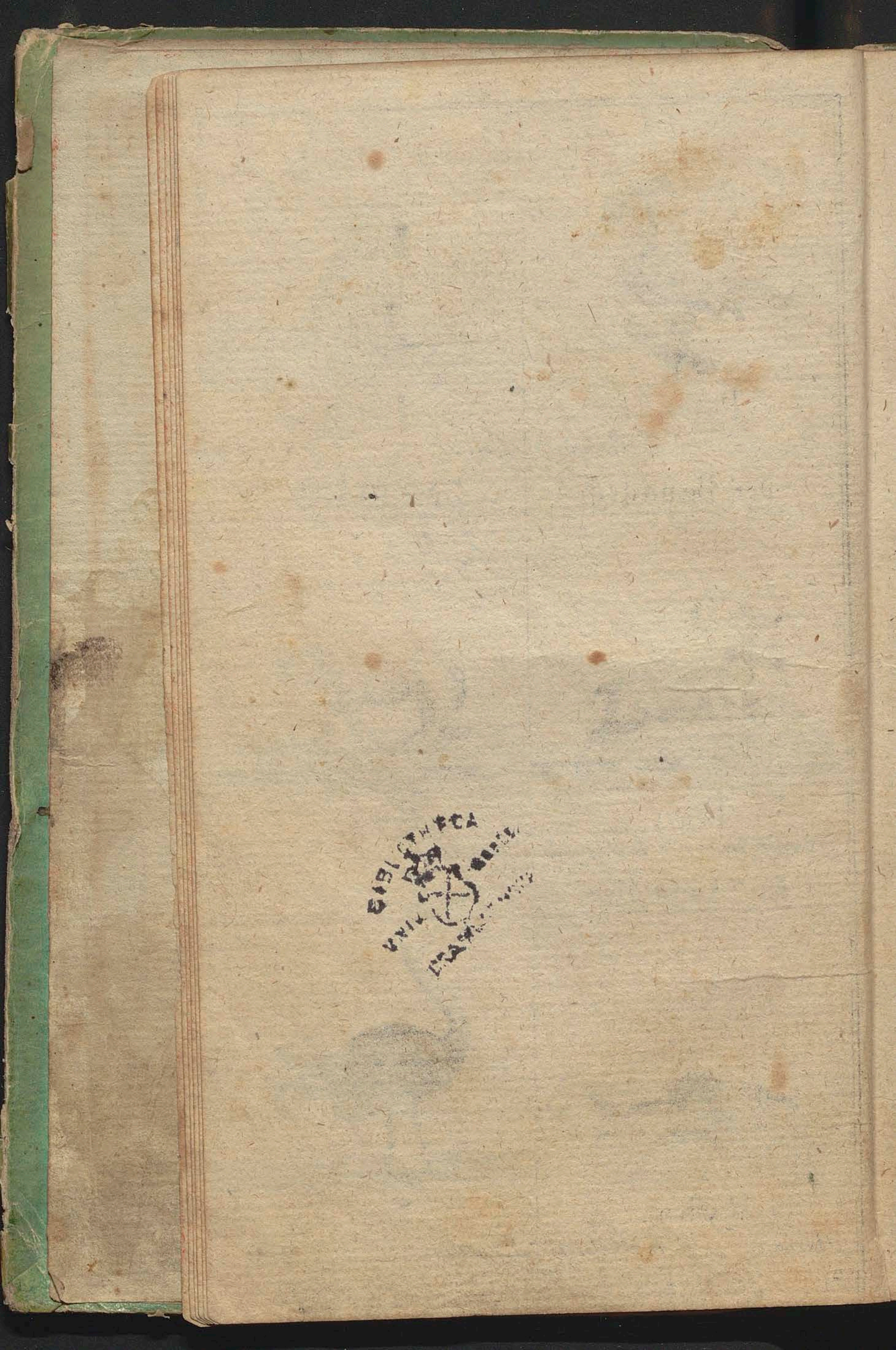
Navis. *le Vaiſseau.*

das Schiff.

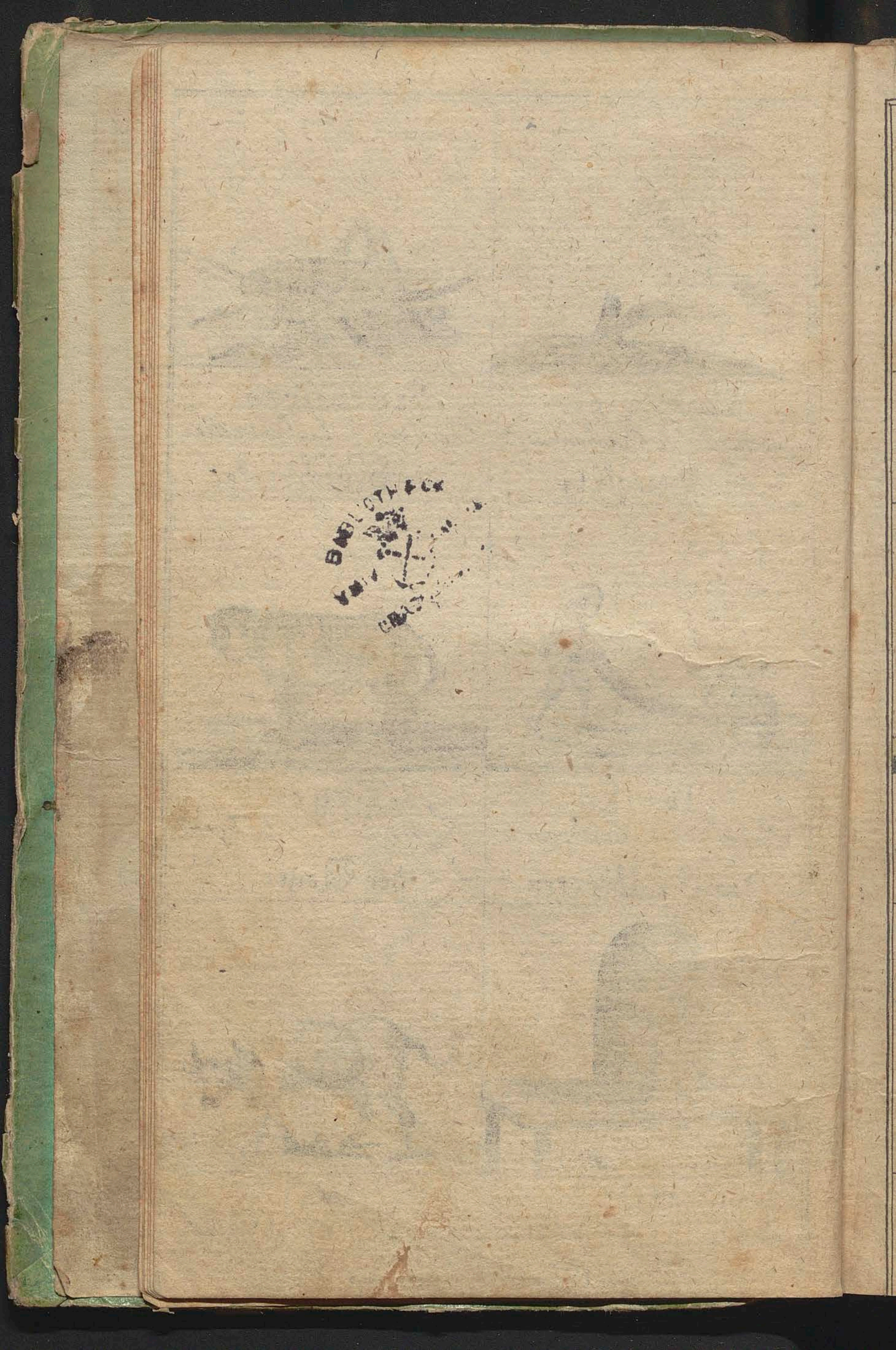




Papuga.
Psittacus. le Peroquet.
der Papagey.
Pies.
Canis. le Chien.
der Hund.
Ren.
Rangifer. le Rengier.
das Rennthier.
Ryś.
Panthera. le Panthere.
das Pantherthier.
Ryba.
Piscis. le Poisson.
der Fisch.
Struś.
Struthio. l'Autruche.
der Strauß.




Szczygieł.
Carduelis. le Chardonneret.
der Stieglitz.
Szarańcza.
Locusta. la Sauterelle.
die Heuschrecke.
Taczki.
Pabo. la Brouette.
der Schubkarren.
Tygr.
Tigris. le Tigre.
der Tieger.
Ul.
Alveare. la Ruche.
der Bienenstock.
Wół.
Bos. le Boeuf.
der Ochs.

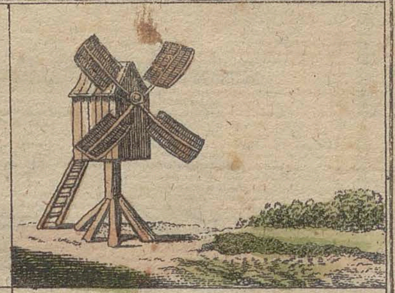




Wiñegrono.

Uva. *le Raisin.*

die Weintraube.



Wiatrak.

Molaalata. *le Moulin á Vent.*

die Windmühle.



Wielbłąd.

Camelus. *le Chameau.*

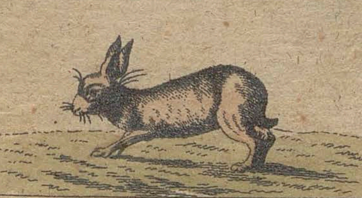
das Kameel.



Xiądz.

Sacerdos. *le Prêtre.*

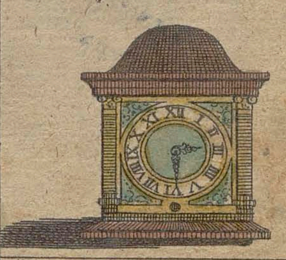
der Prieſter.



Zaiąc.

Lepus. *le Liévre.*

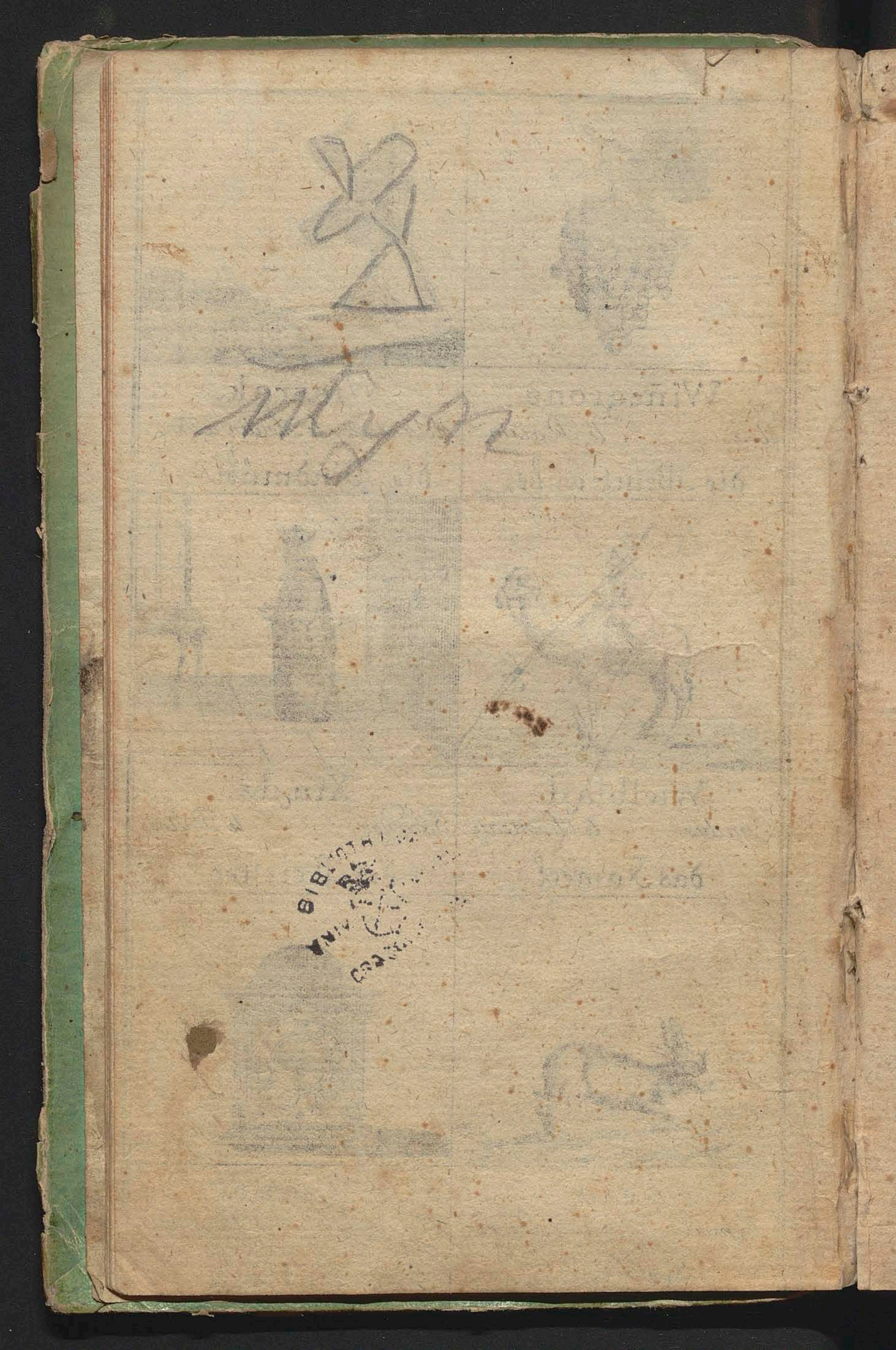
der Haſe.



Zegar.

Horologium. *l'Horloge.*

die Uhr.



Die großen deutſchen Buchſtaben.
Litery niemieckie wielkie.
Les grandes Lettres allemandes.

A B C D E F G

H I K L M N O

P Q R S T U V

W X Y Z.

die kleinen
małe, *les petites.*

a b c d e f ff g h i j k

l ll m n o p q r ſ s ſſ

ß t u v w x y z

ä ch ck ö ü ſt tz.

Znaki pisarskie.

Les marques de la ponctuation.

Die Schreibzeichen.

,	;	:
Comma Przecinek *la Virgule* der Strich	*Media nota, aut Semicolon* Przerwanie *le Point avec la Virgule* der Strich=punct	*Duo puncta, aut Colon* Zawieszenie *les deux Points* der Doppel=punct
?	!	.
Signum interrogationis Zapytanie *le Point interrogatif* das Fragzeichen	*Signum exclamationis* Wykrzyknik *le Point exclamatif* das Ausrufungszeichen	*Punctum* Zakończenie *le Point* der Schluß=punct

=	( )	'
Signum conjunctionis Złącznik *le Trait d' Union* das Theilungszeichen	*Parentheſis* Odłącznik *Parentéſe* das Einſchlieſſungszeichen	*Apoſtrophus* Apoſtrof *l' Apoſtrophe* der Apoſtroph, oder das Weglaſſungszeichen

: , :	§
Signum repetitionis Znak powtarzania *les Points de Répétition* das Wiederhohlungszeichen	*Paragraphus* Paragraf *le Paragraphe* der Paragraph, oder Zeichen eines einzelnen Abſchnittes

Samogłoski polskie.
les Voyelles polonoiſes.
Die polniſchen Selbſtlauter oder *Vocales.*
a á ą e é ę i o ó u y.

Dwógłoski, *Diphtongues*, Doppellauter.
ai, ei, ii, oi, uì, yi,

te

te zawſze rozdzielaią się; naprzykład:
celles-ci ſont toujours deux ſylabes p. e.
diese werden jederzeit zertheilt, z. E.
da-ię, bi-ię, mo-ia, wu-ia, czy-ia.
ii, w iednoſylabach nie rozdziela się.
ii, *ne ſe ſéparent pas aux monoſylabes.*
ii, wird in einſylbigen Wörtern nicht getheilt.

pii.

---

ay, ey, ia, ie, io, iu, iy, oy, óy, uy,
nie rozdzielaią się; n. p.
ſont toujours une ſylabe. p. e.
werden nie zertheilet, z. E.
ia-błko, iu-tro, móy.

Wſpółgłoski polskie.
les Conſonnes polonoiſes.
die pohlnischen Mitlauter, oder *Conſonantes.*

b c ć d f g h k l ł m n ń p q r ſ s ś t w x z ż ź.

Wſpółgłoski składane, rozdzielaiące się.
les Conſonnes compoſées, qui ſont deux ſylabes.
doppelte Mitlauter, die getrennet werden können.

dd, ff, ll, nn.

Na-

następuiące zaś, wiążą się i nie rozdzielaią.

mais les ſuivantes, ne ſe ſéparent jamais.

folgende aber, werden nie getrennet.

bl, br, cz, dz, fr, gl, gm, gn, kl, kr, ph, pr, rz, ſp, ſz, tr.

Samogłoski francuskie.

Les Voyelles françoiſes.

Die französischen Selbstlauter.

a e é è ê i o u y.

Dwógłoski, *Diphtongués*, Doppellauter.

ae, ai, au, aou, ay, aye, ea, ei, eo, eu, ey, eai, eau, eoi, iau, ieu, io, oe, oi, ou, oei, oeu, oue, oie, oua, oui, uei.

te składaią się, i razem złączone, ieden tylko głos wydaią.

Voyelles compoſèes, qui ne forment qu'un ſon ſimple.

Die zuſammen ausgeſprochen, klingen wie einzelne Buchſtaben.

Dwó-

Dwógłoski przez nos wymawiaiące się.
les Voyelles nazales.
Diphtongen, die durch die Nase gesprochen werden.

am, aen, aim, ain, an, ant, aon, ean, ein, eing, eint, em, en, ent, eon, im, in, om, on, um, un.

Wſpółgłoski franeuskie.
les Conſonnes françoiſes.
die franzöſiſchen Mitlauter.

b c ç d f g h j l m n p q r ſ t v x z.

Samogłoski niemieckie.
Die deutſchen Selbſtlauter. (Vocales)
Les Voyelles allemandes.

a e i o u y.

Dwógłoski, Doppellauter, *Diphtongues.*

å, ae, ai, ao, au, åu, ay, åy, ei, eu, ey, ö, oe, oi, oy, ů, ue, uy,

te wſzyſtkie w iedney ſylabie zawſze zoſtaią, i iednym wymawiaią ſię głoſem.
dieſe werden nicht getrennet, und klingen wie einzelne Buchſtaben.
Ne font qu' une ſylabe & expriment un double Son.

Na-

Następuiące zaś: folgende aber:

mais, les ſuivantes:

aa, ah, ee, eh, ie, ih, oh, oo, uh,

także w iedney ſylabie zoſtaią, ale wymawiaią ſię przeciągiem.

werden ebenfalls nicht getrennet; aber in der Ausſprache gedehnt.

ſe mettent dans la méme ſylabe; mais on les traîne en les prononçant.

Wſpółgłoski niemieckie.

Die deutſchen Mitlauter. (Conſonantes)

Les Conſonnes allemandes.

b c d f g h j k l m n p q r ſ t v w x z.

Następuiące składane Wſpółgłoski zawſze ſię rozdzielaią.

Nachſtehende zuſammengeſetzte Mitlauter können ſteets getheilet werden.

Les Conſonnes compoſées ſuivantes, font toujours deux ſylabes.

bb, dd, dt, ff, ll, mm, nn, pp, rr, ſſ, tt,

---

na-

następuiące zaś: die folgenden aber:

mais les suivantes:

ch, ck, pf, ph, sch, st, ß, tz,

nie rozdzielaią się.

werden nicht getheilt.

ne se séparent point.

---

bl, br, dr, fl, fr, gl, gr, kl, kn, kr, tr,

czasem się rozdzielaią.

werden zuweilen getrennet.

se séparent quelquefois.

Sylaby polskie z dwóch liter.

ab ay ba be bę bi bo bu by ca ce cę ci ći co cu cy da dą de dę di do du dy fa fe fi fo fu ga gą ge gę gi go gu ha he hi ho hu hy ia ią ie io iu iy ka ką ki ko ku la lą ła łą le lę li lo ło lu ły ma mą me mę mi mo mu my na ną ne nę ni no nu ny ob od ow oy pa pe pę pi po pu py ra rą re rę ro ru ry sa są se sę si śi so su

ſu ſy ta tą te tę to tu ty wa wą we wę wi wo wu wy xe za ża zą że że źe zę żo zu ży.

Z trzech liter.

bał bar bez bia bla bło bra cha chy chra chwa cep cia cią cie cię cło cmę cno cud cwi cza czę czy dał dia dla dłu dmu dom dra drą dre dwa dym far fia fli for fra frę fun gan głę gli głu gmi gnę gor gra gry hań her hoł hra huk iak jeż iść kań kie kiy kła klą kli kło kmi kno koł kon kra krę kro ksy kto kur kwa lek łka łza łzy mar mąż mia mię mło mły mni mru nad nau nay nie ośm pań peł pia pią pię pio pła ple płu pły pod pra prę psu pta pur rza rze rzy sąd scha schy ści sér sey sia się sio ską sko śla sła śli sło sły

sły sma sno sŕży spa spo sre stu sty swą swo sza sze szy tań tar tka tło tra trą two war wcho wdo wia wią wie wię wil wio wla wła wle wło wnę wól woy wpa wpę wra wro wsa wto wty xię zba zbi zbu zby zda zdu zdy zga zgę zgi zgu zia zią zie zię zla zła źle złę zli zło zma zni zno żoł zra zro zwa zwę zwo zwy.

Sylaby i słowa z czterech, lub więcey liter.

barſzcz bieg błąd bobr brat brnąć broń brwi brzeg chci cheł chło chro chrza chwa ćień ćwierć czas czło czwo czyi czcze dach dbać deſzcz dłoń drąg drzéć drzwi duch dwor dzban dział dzię dzień dziś dzwón fałsz frant garść gdyż gdzie głąb głód gnia gnieść gont

gont gość groch gryść grzbiet
grze grzmot grzyb gwałt gwia
herſzt hołd iaszcz iazd ieść karb
kłaść klészcz klin kłóć klucz
kmieć knuć kość koſz kraść krąg
krew krzyk kształt kurcz kwas
łaszt lecz leszcz list łkać łodź
łżyć marsk maść mdleć mdłość
mgła mgnie miecz mleć mierzch
miey młot młyn mniey modż
mózg mróz mrze mści mszy
myśl mysz nasz nieść parch paść
pchła piędź pieprz płaszcz pług
proch prze prząść przy pstry
ptak pysk rdza roszt rzut rzym
schnąć schód ścia ścię seym siać
siedm skarb skład skop skro
skry skrzę skrzy skwa śledź
słoń smak śmiech smród śnieg
spaść śpieg spły społ spra sprząg
strój struś strzydz swąd świat
świą świe świę świérzb swóy
szał

szał szczaw szczę szczo szczur szczy sześć szka szla szpa szpi szru sztu szum szwed szyć tarń tkać tkwić trzci trzéć treść truć trwa trzą trzask trzy twarz twóy wasz wcią wczo wdzię wiazd więc wiersz wierzch wieś wilk wkra włoch wnie wodź wosk wpły wpro wrze wrzód wschód wsiać wszpak wsta wstęp wstręt wstyd wszech wszę wtła wzbu wzdy wzgar wziąć wzię xiądz żart zbieg zbor zbro zdać zdoł zdray zdrów zdzie zgni zgro zgwa żłób złość zmar żółć zrzą zrzo zszyć zwia zwią zwię zwierz zwła zwło zysk.

Słowa z dwóch ſylab.

a-by ba-dacz bę-ben bia-ły błą-dzić brzy-dzić bu-dzić ca-ły chci-wość chle-ba chro-nić chwa-ła chy-

Wſpa-nia-łość, Xią-żę-cy, Zrze-ni-ca.

Słowa z czterech ſylab.

A-ka-de-mia, Bał-wo-chwal-ca, Cu-dzo-zie-miec, Do-wia-dy-wać, E-ko-no-mia, Fi-lo-zo-fia, Go-ſpo-dar-ſtwo, Her-bo-pi-ſarz, Je-dno-ro-żec, Kro-li-czy-niec, Lo-do-wa-ty, Ma-ko-lą-gwa, Nie-doy-zrza-łość, O-kru-cień-ſtwo, Pół-dzie-ſią-ta, Szczo-dro-bli-wy, To-wa-rzy-ſtwo, U-twier-dze-nie, Wie-lo-żą-dny, Za-koń-czo-ny.

Sylabes françoiſes de deux lettres.

ab ac ad al an ap ar as at au
ba be bè bé bê bi bo bu ca ce
cé cè cê ci co cu cy ça ço çu
cha che chi cho da de dé dê di
do du ef en es fa fe fé fê fi
fo fu ga ge gé gê gi go ha he

hé hi ho hu hy ja je jé jo iu
la le lé lê li lo lu ma me mi
mo mu na ne né ni no nu ob
oc of op or pa pâ pe pé pi po
pu py ra re ré ri ro ru sa se
sé si so su ta tâ te té tê ti to
tu va ve vé vi vo vu xa xe xi
xo xu xy za ze zi zo zy.

Sylabes et môts de 3. 4. et 5 lettres.

air art aux ban beau blan bon
bout but cail cau cein cen cerf
ceux cha chai char chat che ché
chè chê chi choi choeur cho
chra chre chré chrè chrê chro
chru chry chu chy ciel cim cinq
cir clair clef coin com corps
cours crai cui dan der dia die
dis dix dog doigt dom don dos
doux dra droit duc eau eux fai
fan fau fein fem feu fian fil fils
flai flam fleau flo flu fois fond

for

for fou frais frap fre fré frip
froid front frui fui gai gail gant
gar gau gens géo ger glai gland
gli gloi glu gon goi gor gou grai
gram gran gre grim grin gron
gros grue gue gui hai haïr hal
han haut heu hier him hom hon
hor hui hur jam jar jau jeu jeux
join jonc jou juif jus lai lam lan
lar lau len léo let lie lieu lig lion
loi long lon lors lou lui mai mail
main mal man mas mât mem mer
meur mian mien mir moi mon
mor mou nai nerf neuf nez nie
noeud noi nom non nos nous nud
nue nuit oeil oeu ouir ours pail
pain pays pal par pau peau pei
pein pen per peu phi piè pier
pin plat plai pleu plie plomb plon
plus poi point pom pont por pôt
pou pre pré prê pren prin pris
pro pru puir qua que quin quoi

raf rai raï ram ran rap ren res reu rien roi rom ron rou rui ſai ſain ſang ſau ſça ſce ſci ſceau ſcor ſculp ſeau ſei ſein ſel ſem ſen ſer ſeu ſie ſil ſim ſin ſix ſoeur ſoin ſoi ſol ſom ſon ſou ſpe ſphé ſpi ſpon ſta ſub ſuc ſue ſuif ſui ſur tab tail tais tam tan tar teil tein tem thé théo thré thrô tia tial tie tiel tio tion tim tin tis toi tom ton tou tour tout tra trai tran tren très tri trin trois trom tronc trop trot trou tru trui tui vain vais val van var vau veau vei ven ver vers ves veu vie vieil vif vil vin vingt vir voi voir voix voux vrai vûe vui vul yeux.

Môts de deux ſylabes.

aig-le ang-le ar-bre au-ne bar-que bê-tes blan-cheur boi-re bri-que buiſ-ſon cau-ſe cen-dre chaſ-ſe ci-

re

re cloi-ſon coi-fer crain-te cui-vre dan-ger dé-dain dia-ne dor-mir dou-ble droi-te du-rant é-cart é-fêt em-plir en-fant eo-le er-reur es-prit é-tain ex-cès fau-con feuil-le fi-gue flo-rin fon-dre fran-ce fui-te gar-çon gé-maux gi-bet glai-re gout-te gran-deur grot-te gueu-le ha-ie heu-re hi-dre hor-reur hui-tre jam-be i-dée jeu-ne im-pôt join-dre jui-ve lan-gue let-tre lon-gueur lu-ne mail-lot meu-ble mil-le moi-ne mus-cle nai-tre ne-veu ni-che nou-veau nu-que ob-jet o-deur oeil-let oeu-vre oi-ſeau ou-bli pay-en pa-reil par-ler pau-me pein-tre pin-ceau plan-che po-teau pres-que puiſ-ſant qua-drat quel-que quin-ze quoi-que ra-yon re-coin ri-deau rou-e ru-che ſai-gner ſculp-teur ſe-cours ſié-ge ſoi-e ſour-ce ſui-vant ſu-reau

ta-

ta-ble té-moin tem-ple thè-me ti-ſon toi-le tou-cher trai-neau treil-le tu-yau vaiſ-ſeau veu-ve vian-de vi-gne voi-le vul-cain yeu-ſe zé-le.

Môts de trois ſylabes.

a-rai-gnée, au-jour-d'hui, ba-guet-te, bou-teil-le, ca-ba-ret, che-nil-le, de-meu-rer, dis-gra-ce, é-cail-le, é-ten-dart, fan-tai-ſie, fon-da-teur, gram-mai-re, guir-lan-de, hé-riſ-ſon, hor-ri-ble, ja-lou-ſie, im-mor-tel, la-bou-reur, lieu-te-nant, main-te-nant, mal-heu-reux, nau-fra-ge, nou-vel-le, oi-ſe-leur, om-bra-geux, paï-ſan-ne, poi-tri-ne, quan-ti-té, que-nouil-le, re-tour-neur, ri-cheſ-ſe, ſau-va-ge, ſoi-xan-te, tein-tu-re, trom-pe-rie, ven-dan-ge, ver-miſ-ſeau, u-ſa-ge, zé-la-teur.

Môts de quatre ſylabes.

a-do-les-cent, ai-guil-let-te, blan-chis-ſeu-ſe, bour-don-ne-ment, ca-la-mi-té, char-don-ne-ret, do-mes-ti-que, dé-cou-ver-te, ef-fro-ïa-ble, e-xer-ci-ce, fi-de-li-té, four-ni-tu-re, gen-til-hom-me, hi-ron-del-le, hu-mi-li-té, jar-di-na-ge, im-pru-den-ce, la-bou-ra-ge, li-té-ra-teur, mai-ſon-net-te, mar-chan-di-ſe, na-vi-ga-ble, nour-ri-tu-re, o-pé-ra-teur, ou-tre-paſ-ſer, pai-ſi-ble-ment, pſy-cho-lo-gie, qua-ran-tai-ne, re-mar-qua-ble, re-tran-che-ment, ſé-vé-ri-té, ſu-bli-mi-té, ta-piſ-ſe-rie, tour-te-rel-le, vo-ia-geu-ſe, u-na-ni-me, zi-be-li-ne.

Sylabes du même Son.

comme *a*	comme *o*	comme *eu*
as	au	eux
at	aux	oeu
ats	ea	oeux
ea	eaux	
eas	eo	
eat		

Quelques Môts francois homonymes.	*Niektóre słowa francuskie równobrzmiące*	Einige französische gleichlautende Wörter.
vain	chełpliwy	eitel
la Veine	Żyła	die Ader
du Vin	Wino	der Wein
la Fin	Koniec	das Ende
fin	chytry	listig
les Chevaux	Konie	die Pferde
les Cheveux	Włosy	die Haare
faire	robić	thun
le Fer	Żelazo	das Eisen
le Ver	Robak	der Wurm
un Verre	Szklanka	ein Glas
du Verre	Szkło	Glas

verd

verd	zielony	grün
un Vers	Wierſz	ein Vers
l' Oncle	Stryi	der Oheim
l' Ongle	Paznogieć	der Fingerna=gel
le Poiſſon	Ryba	der Fiſch
du Poiſon	Trucizna	Gift
la Boiſſon	Trunek	das Getränk
le Couſſin	Poduſzka	ein Küſſen
un Couſin	Komor	die Mücke
le Couſin	Pokrewny	der Vetter
le Ris	Smiech	das Gelächter
le Rit	Obrządek	der Kirchen=gebrauch
du Riz	Ryż	Reis
du Lait	Mleko	Milch
la Laite	Mlecz rybi	die Milch der Fiſche
l' Aide	Pomoc	die Hülfe
laid	brzydko	garſtig
la Pâte	Ciaſto	der Teig
la Patte	Łapa	die Pfote
un Champ	Rola	ein Acker
les Champs	Pole	das Feld
le Chant	Pieśń	der Geſang

Deutſche Sylben von zwey Buchſtaben.

ab ac ae af ah ai al am an än ar as
at au äx az ba bä be bi bo bö bu ca
ce ci co cu da de di do du eb ef eg eh
ei em en ep er es et eu ev ex ez fa fä
fe fi fo fu ga ge gi go gu ha hä he
hi ho hö hu hü ja jä je if ig il im
in jo ir is ju iz ka kä ke ki ko ku la
le li lo lu lü ma me mi mo mu mü
na nä ne no nö nu nü ob oe of oh
op or ot pa pe pi po pu ra re ri ro
rö ru ſa ſä ſe ſi ſo ſu ta te ti to tu
üb uh um un ur va ve vi vo wa we
wi wo xe za zä ze zi zo zu zü.

Sylben und Wörter von drey, und mehr Buchſtaben.

Aal acht alt aſt auch axt atz baar ball
bart ber bey bie bla blu bös bor bra
brod büf bunt cam cel cher chriſt dach

dann das dein der die dir doch dörr
drau drein dult dünn durch ein end
euch fah fal fei feu fin fitz flå flam
flei flieh flog floh floor flu flü fort
füh fuß gar gau geh gen gib glantz
gleich glim glöck glück gna gnå gott
grab grå groß hahn håh ham hart
hei hell herr hier him hoch hol hut
huth jåh jetzt ich ihr ist kai kam kåm
kar keck kel kie klaar klå klau klee
klei klim klir klö klotz klu klü koch
kom kopf kün kuß låh lar laß leb leer
len ley lich lie lob loch löb loos lum
maas mach måh mann matt mehr mei
mich mie mis mög mohr moos most
mund muß muth nach nåh nah napf
nein ner neu nich nie nimm noch
noth nur nuß nüs nütz obst oel ohr
ort pach pau pech pfahl pfau pfei pfif
pflau pfle pflo pflug pfropf psi phra
pil pla plau plün pom post pracht
pråch pras preiß prel prü prunk puls
punct

punct putz quaal quå quee rau rauch
recht rei rib rin ritz roch roh röh rol
rost roth rühr ruhr rund rüst saa sach
såh sah sam satt satz scha schaar schau
schatz sche schee schei scheu schick schief
schiff schim schirm schla schlå schlauch
schlie schlit schloß schmå schmei schmelz
schmie schmol schmü schmuck schna
schnee schnur schö schon schoß schråch
schram schrån schrau schrei schrey
schrieb schrie schro schroff schrot schub
schuh schuß schüt schutz schwaan
schwarz schwe schweer schwo schwu
schwü sechs see seh seph setz sey sich
sitz sohn soll spa spåt spal spaß spatz
specht spi spieh spieß spitz sponn spor
spott spra spre spreu spriu spro spuck
spühl stå staar stach ståh stahl stall
stamm stech steeg stel stich stift stim
stö storch straa stråf strah strei streu
strick stritt stroh stu stück stuhl stüh
stumm sturm sumpf süu tag tåg taub
teig

teig tha thå that thau thei thie thrå
thron thu tisch tod töch topf tra trå
trag trån trau trich tritt trom troß
tru trů tuch tumm ver vie viel völ
voll vor wäch wachs wahl war wass
was weh wem wes wie wind wiss
wohl wol wort wů wun wurm wůst
xan xer zah zåh zan zån zaum zech
zeh zei zeu zie zieh zif ziß zoll zopf
zorn zug zum zwan zwang zweck
zweig zwer zwey zwie zwil zwo zwölf.

Zweysylbige Wörter.

aa=le ae=ser ar=ten baa=re bel=len bin=
der blö=se bor=ten bru=der bun=te ca=
meel chri=sten cent=ner dach=stuhl dem=
nach die=se don=ner drů=ber durch=aus
ei=ner el=le fah=ne feu=er fin=den flå=
che flö=he flu=chen fů=ße fut=ter gau=
men gay=er gir=ren glån=zen gnå=dig
got=tes grau=en gů=te ham=mer hen=
ne

ne. hin=ter hö=he hun=dert jauch=zen je=ner ih=re im=mer kär=ger keh=le kir=che klaa=re klau=en kli=tschern klü=ger kö=pfe kund=schaft las=sen lee=re lef=zen lin=dern löb=lich lun=ge mä=hen mee=re min=der mög=lich münd=lich nä=pfe nat=ter ne=cken nich=tig nö=thig nüs=se oe=fen oer=ter paa=ren pfäh=le pfer=de pflö=cken pflug=schar pfro=pfen phy=sik pi=stol plä=tze plün=dern pol=tern präch=tig prei=se prie=ster pro=be prü=fen pu=tzen quä=len quel=le raa=be ren=nen ri=tzen röh=re rück=wärts sä=en sal=zen schä=men schee=le schie=fe schif=fe schläf=rig schlü=pfen schmeer=bauch schmü=cken schnit=ter schö=ner schrän=cken schu=e schwa=tzen see=le si=cher söh=ne spar=sam spie=hen spra=che sprin=gen spüh=len staa=re stäh=lern ste=chen stif=te stol=ze strah=len stri=cke strüm=pfe stür=me süs=se ta=ge täg=lich teu=tsche thä=ter thei=len thrä=nen thür=me ti=

ti=sche tö=pfer trach=ten trän=ken trich=ter tröge trü=be tü=cher va=ter veil=chen vier=zig vul=can wach=sen wel=len wid=der wol=ken wür=ste xer=xes y=sop zaa=gen zä=he zah=len ze=chen zeu=gen zie=hen zög=ling zo=gen zö=pfe zot=tig zun=ge zwe=cken zwin=gen zwi=tschern.

Dreysylbige Wörter.

Ab=bil=dung, Be=loh=nung, Chri=sten=thum, Däm=me=rung, Ei=gen=schaft, Feld=meß=kunst, Ge=heim=niß, Hel=den=muth, Jä=ge=rey, Kauf=mann=schaft, Lehr=mei=ster, Müs=sig=gang, Nacht=wäch=ter, of=fen=bar, Phi=lo=soph, Queck=sil=ber, Rich=ter=stuhl, Schlupf=win=kel, Ta=pfer=keit, Un=ge=mach, Vor=seh=ung, Welt=weis=heit, Wind=müh=le, Zu=schau=er.

Vier=

Viersylbige Wörter.

A=ber=glau=be, Be=schaf=fen=heit, Ca=sta=ni=en, Din=ten=fäs=ser, Ein=bil=dungs=kraft, Feld=ge=flü=gel, Haus=hal=tungs=kunst, In=di=a=ner, Kin=der=spie=le, Lei=bes=stra=fe, Mor=gen=rö=the, Nach=kom=men=schaft, O=ber=flä=che, Pa=pier=müh=le, Quack=sal=be=rey, Re=gen=wol=ken, Sei=den=wür=mer, Ta=schen=spie=ler, Un=ge=zie=fer, Ver=nunft=leh=re, Wech=sel=brie=fe, Zu=sam=men=kunft.

Tablica rachunku Pythagoreſa.

Table Pythagorique, ou le Livret.

Das Einmal Eins.

Którey trzeba na pamięć ſię uczyć dla dokładnego poſtępowania i prętſzego wyrachowania czego, arythmetycznemi ſpoſobami.

Qu'il faut apprendre par coeur, pour bien procéder à l'operation de toutes sortes des regles d' Arithmetique.

Welches man auswendig lernen muß, um alle Arten von Aufgaben richtig und geschwinder auszurechnen.

1	raz	1	czyni	1	
1	fois	1	fait	1	
1	mal	1	iſt	1	
2	—	2	—	4	
2	—	3	—	6	
2	—	4	—	8	
2	—	5	—	10	
2	—	6	—	12	
2	—	7	—	14	
2	—	8	—	16	
2	—	9	—	18	
2	—	10	—	20	
3	—	3	—	9	
3	—	4	—	12	
3	—	5	—	15	
3	—	6	—	18	
3	—	7	—	21	
3	—	8	—	24	
3	—	9	—	27	
3	—	10	—	30	

4	—	4	—	16
4	—	5	—	20
4	—	6	—	24
4	—	7	—	28
4	—	8	—	32
4	—	9	—	36
4	—	10	—	40
5	—	5	—	25
5	—	6	—	30
5	—	7	—	35
5	—	8	—	40
5	—	9	—	45
5	—	10	—	50
6	—	6	—	36
6	—	7	—	42
6	—	8	—	48
6	—	9	—	54
6	—	10	—	60

7	—	7	—	49
7	—	8	—	56
7	—	9	—	63
7	—	10	—	70
8	—	8	—	64
8	—	9	—	72
8	—	10	—	80
9	—	9	—	81
9	—	10	—	90
10	—	10	—	100
10	—	100	—	1000

Liczby. *Les Nombres*, ou Chifres.

0.	cifra	zéro
1.	ieden	un, une
2.	dwá	deux
3.	trzy	trois
4.	cztery	quatre
5.	pięć	cinq
6.	ſześć	ſix
7.	ſiedm	ſept
8.	ośm	huit
9.	dziewięć	neuf
10.	dzieſięć	dix
11.	iédénaście	onze
12.	dwánaście	douze
13.	trzynaście	treize
14.	czternaście	quatorze
15.	piętnaście	quinze
16.	ſzeſnaście	ſeize
17.	ſiedmnaście	dix-ſept
18.	ośmnaście	dix-huit
19.	dziewiętnaście	dix-neuf
20.	dwadzieścia	vingt
21.	dwadzieścia ieden	vingt-un

Die Zahlen, oder Ziffern.

Null	
eins	I
zwey	II
drey	III
vier	IV
fünf	V
sechs	VI
sieben	VII
acht	VIII
neun	IX
zehn	X
eilf	XI
zwölf	XII
dreyzehn	XIII
vierzehn	XIV
fünfzehn	XV
sechzehn	XVI
siebenzehn	XVII
achtzehn	XVIII
neunzehn	XIX
zwanzig	XX
ein und zwanzig	XXI

25.	dwadzieścia pięć	vingt-cinq
30.	trzydzieści	trente
40.	czterdzieści	quarante
41.	czterdzieści ieden	quarante-un
45.	czterdzieści pięć	quarante-cinq
50.	pięćdzieſiąt	cinquante
60.	ſześćdzieſiąt	ſoixante
70.	ſiedmdzieſiąt	ſoixante-dix, ou ſeptante
80.	ośmdzieſiąt	quatre-vingt
90.	dziewięćdzieſiąt	quatre-vingt-dix, ou nonante
91.	dziewięćdzieſiąt ieden	quatre-vingt-onze
96.	dziewięćdzieſiąt ſześć	quatre-vingt-ſeize
99.	dziewięćdzieſiąt dziewięć	quatre-vingt-dix-neuf
100.	ſto	cent
101.	ſto ieden	cent-un
110.	ſto dzieſięć	cent-dix
120.	ſto dwadzieścia	cent-vingt
140.	ſto czterdzieści	cent-quarante
150	ſto pięćdzieſiąt	cent-cinquante

fünf und zwanzig	XXV
dreyßig	XXX
vierzig	XL
ein und vierzig	XLI
fünf und vierzig	XLV
fünfzig	L
sechzig	LX
siebenzig	LXX
achtzig	LXXX
neunzig	XC
ein und neunzig	XCI
sechs und neunzig	XCVI
neun und neunzig . .	XCIX *item* IC
hundert	C
hundert und eins	CI
hundert und zehn	CX
hundert und zwanzig . . .	CXX
hundert und vierzig . . .	CXL
hundert und fünfzig . . .	CL

190.	ſto dziewięćdzie-ſiąt	cent-quatre-vingt-dix
199.	ſto dziewięćdzie-ſiąt dziewięć	cent-quatre-vingt-dix-neuf
200.	dwieście	deux-cents
201.	dwieście ieden	deux-cents-un
220.	dwieście dwa-dzieścia	deux-cents-vingt
300.	trzyſta	trois-cents
340.	trzyſta czterdzie-ści	trois-cents-qua-rante
390.	trzyſta dziewięć-dzieſiąt	trois-cents-qua-tre-vingt-dix
400.	cztéryſta	quatre-cents
500.	pięćſet	cinq-cents
600.	ſześćſet	ſix-cents
700.	ſiedmſet	ſept-cents
800.	ośmſet	huit-cents
900.	dziewięćſet	neuf-cents
1000.	tyſiąc	mille
1001.	tyſiąc ieden	mille & un
1050.	tyſiąc pięćdzie-ſiąt	mille-cinquante
1090.	tyſiąc dziewięć-dzieſiąt	mille-quatre-vingt-dix

hundert und neunzig	CXC
hundert neun und neunzig .	CXCIX
	item CIC
zwey hundert	CC
zwey hundert und eins . .	CCI
zwey hundert und zwanzig . .	CCXX
drey hundert	CCC
drey hundert und vierzig .	CCCXL
drey hundert und neunzig .	CCCXC
vier hundert	CCCC
fünf hundert	D, *item* Iↄ
sechs hundert	DC
sieben hundert	DCC
acht hundert	DCCC
neun hundert	DCCCC
tausend	M, *item* cIↄ
tausend und eins	MI
tausend und funfzig . . .	ML
tausend und neunzig . . .	MXC

1100	tyſiąc i ſto	mille & cent
1200	tyſiąc dwieście	mille-deux-cents
1300	tyſiąc trzyſta	mille-trois-cents
1400	tyſiąc czteryſta	mille-quatre-cents
1500	tyſiąc pięćſet	mille-cinq-cents
1600	tyſiąc ſześćſet	mille-ſix-cents
1700	tyſiąc ſiedmſet	mille-ſept-cents
1800	tyſiąc ośmſet	mille-huit-cents
1900	tyſiąc dziewięćſet	mille-neuf-cents
1950	tyſiąc dziewięćſet-pięćdzieſiąt	mille-neuf-cents-cinquante
1990	tyſiąc dziewięćſet-dziewięćdzieſiąt	mille-neuf-cents-quatre-vingt-dix
1999	tyſiąc dziewięćſet-dziewięćdzieſiąt-dziewięć	mille-neuf-cents-quatre-vingt-dix-neuf
2000	dwa tyſiące	deux-mille
2500	dwa tyſiące pięćſet	deux-mille-cinq-cents
2550	dwa tyſiące pięćſet pięćdzieſiąt	deux-mille-cinq-cents-cinquante

eilfhundert MC
zwölfhundert; tausend zwey hundert MCC
tausend drey hundert; dreyzehn-
hundert MCCC
tausend vier hundert; vierzehn-
hundert MCCCC
tausend fünf hundert; fünfzehn-
hundert MD
tausend sechs hundert; sechzehn-
hundert MDC
tausend sieben hundert; sieb-
zehn hundert MDCC
tausend acht hundert MDCCC
tausend neunhundert MDCCCC
tausend neunhundert und funf-
zig MDCCCCL
tausend neunhundert und neun-
zig MDCCCCXC *item* MXM
tausend neunhundert neun und
neunzig MDCCCCXCIX *item* MIM

zwey tausend MM, *item* IIM
zwey tausend fünfhundert MMD

zwey tausend fünfhundert und
fünfzig MMDL

3000	trzy tyſiące	trois-mille
4000	cztery tyſiące	quatre-mille
5000	pięć tyſięcy	cinq-mille
10000	dzieſięć tyſięcy	dix-mille
10500	dzieſięć tyſięcy pięćſet	dix-mille-cinq-cents
10870	dzieſięć tyſięcy ośmſet ſiedmdzieſiąt	dix-mille-huit-cents-ſoixantedix
10999	dzieſięć tyſięcy dziewięćſet dziewięćdzieſiąt dziewięć	dix-mille-neuf-cents-quatre-vingt-dix-neuf
15000	piętnaście tyſięcy	quinze-mille
18900	ośmnaście tyſięcy dziewięćſet	dix-huit-mille-neuf-cents
19998	dziewiętnaście tyſięcy dziewięćſet dziewięćdzieſiąt ośm	dixneuf-mille-neuf-cents-quatre-vingt-dix-huit
20000	dwadzieścia tyſięcy	vingt-mille
50000	pięćdzieſiąt tyſięcy	cinquante-mille
100000	ſto tyſięcy	cent-mille
500000	pięć kroć ſto tyſięcy	cinq-cent-mille
1000000	dzieſięć kroć ſto tyſięcy *czyli* milion	un milion

drey tausend IIIM
vier tausend IVM
fünf tausend VM
zehn tausend XM
zehn tausend fünf hundert XMD

zehn tausend acht hundert und
siebenzig XMDCCCLXX
zehn tausend neun hundert neun
und neunzig XMDCCCCXCIX

fünfzehn tausend XVM
achtzehn tausend neun hun-
dert XVIIIMDCCCC
neunzehn tausend neun hundert acht
und neunzig XIXMDCCCCXCVIII

zwanzig tausend XXM

fünfzig tausend LM

hundert tausend CM
fünfmahl hundert tausend DM

zehnmal hundert tausend; oder
eine Million X-CM

Liczby porządkowe. *Les nombres d' ordre.*

Die Ordnungs-Nummern.

Pierwſzy	le premier	der erſte
drugi	- ſecónd	= zweyte
trzeci	- troiſième	= dritte
czwarty	- quatrième	= vierte
piąty	- cinquième	= fünfte
ſzóſty	- ſixième	= ſechſte
ſiódmy	- ſeptième	= ſiebente
óſmy	- huitième	= achte
dziewiąty	- neuvième	= neunte
dzieſiąty	- dixième	= zehnte
iedenaſty	- onzième	= eilfte
dwunaſty	- douzième	= zwölfte
trzynaſty	- treizième	= dreyzehnte
czternaſty	- quatorzième	= vierzehnte
piętnaſty	- quinzième	= funfzehnte
ſzeſnaſty	- ſeizième	= ſechszehnte
ſiedmnaſty	- dix-ſeptième	= ſiebenzehnte
ośmnaſty	- dix-huitième	= achtzehnte
dziewiętnaſty	- dix-neuviè-me	= neunzehnte
dwudzieſty	- vingtième	= zwanzigſte
dwudzieſty pierwſzy	- vingt-unième	= ein und zwanzigſte

trzy-

trzydzieſty	le trentième	der dreyßigſte
czterdzieſty	- quarantième	= vierzigſte
pięćdzieſiąty	- cinquantième	= funfzigſte
ſześćdzieſiąty	- ſoixantième	= ſechzigſte
ſiedmdzieſiąty	- ſeptantième *ou* ſoixante-dixième	= ſiebenzigſte
ośmdzieſiąty	- quatre-vingtième	= achtzigſte
dziewięćdzieſiąty	-quatre-vingt-dixième	= neunzigſte
ſetny	- centième	= hundertſte
dwuſetny	- deux-centième	= zweyhundertſte
trzechſetny	- trois-centième	= dreyhundertſte
czterechſetny	- quatre-centième	= vierhundertſte
pięćſetny	- cinq-centième	= fünfhundertſte
ſześćſetny	ſix-centième	= ſechshundertſte
ſiedmſetny	- ſept-centième	= ſiebenhundertſte

ośm-

ośmſetny	le huit-centième	der achthundertſte
dziewięćſetny	- neuf-centième	= neunhundertſte
tyſiączny	- millième	= tauſendſte

Rozliczaiące. *Multiplicatifs.*
Vervielfåltigende.

iednoraki *poiedynczy*	ſimple	einfach
dwoiaki *podwóyny*	double	zweyfach
troiaki *potróyny*	triple	dreyfach
czworaki *poczwórny*	quatruple	vierfach
pięcioraki	en cinq	fůnffach
ſześcioraki	en ſix	ſechsfach
ſiedmioraki	en ſept	ſiebenfach
ośmioraki	en huit	achtfach

Przysłowkowe. *Nombres d' adverbes.*
wie viel mal anzeigende.

raz	une fois	einmal
dwa razy	deux fois	zweymal

trzy

trzy razy	trois fois	dreymal
pięć razy	cinq fois	fünfmal
dziesięć razy	dix fois	zehnmal
&c.	&c.	ꝛc.

Przysłówko-porządkowe. *Adverbes d'ordre.*
Zum wievielten anzeigende.

popierwsze, nayprzód	premièrement	erstens
powtóre	secondement	zweytens
potrzecie	troisièmement	drittens
popiąte	cinquièmement	viertens
podziesiąte	dixièmement	zehentens
&c.	&c.	ꝛc.

Cztery Żywioły. *Les quatre Elémens.*
Die vier Elemente.

Powietrze	l'Air	die Luft
Ogień	le Feu	das Feuer
Ziemia	la Terre	die Erde
Woda	l'Eau	das Wasser

Czte-

Cztery ſtrony Swiata. *Les quatre Côtés du Monde.* Die vier Weltgegenden.

Wſchód	l'Orient, l'Oſt	gegen Morgen Oſten
Zachód	l'Occident l'Oueſt	gegen Abend, Weſten
Południe	le Midi le Sud	gegen Mittag, Süden
Północ	le Septemtrion, le Nord	gegen Mitternacht, Norden

Wſchód Słońca	Le lever du Soleil	Sonnenaufgang
Zachód Słońca	Le coucher du Soleil	Sonnenuntergang
Nów	la nouvelle Lune	Neumond
pierwſza Kwadra	Le premier quartier	das erſte Viertel
Pełnia	Le plein de la Lune	der Vollmond
oſtatnia Kwadra	Le dernier quartier	das letzte Viertel

Czte-

Cztery części roku. *Les quatre Saiſons.*

Die vier Jahreszeiten.

Wioſna	le Printems	Der Frühling
Lato	l' Eté	Der Sommer
Jeſień	l' Automne	Der Herbſt
Zima	l' Hiver	Der Winter

Części dnia. *Les parties du Jour.*

Die Tageszeiten.

Switanie	l' Aube du Jour	Tagesanbruch
Zorza zaranna	l' Aurore	die Morgenröthe
Wſchód Słońca	le lever du Soleil	Sonnenaufgang
Poranek	le Matin	der Morgen
Południe	le Midi	der Mittag
Popołudnie	l'Après-midi	der Nachmittag
Zachód Słońca	le coucher du Soleil	Sonnenuntergang
Mierzch	le Crépuſcule	die Dämmerung
Wieczór	le Soir	der Abend
Noc	la Nuit	die Nacht
Północ	le Minuit	Mitternacht

Czaſopiſanie. *La Chronologie.*

Die Zeitrechnung.

Wiek	le Siécle	das Jahrhundert
Rok	l'An	das Jahr
Mieſiąc	le Mois	der Monat
Tydzień	la Semaine	die Woche
Dzień	le Jour	der Tag
Godzina	l'Heure	die Stunde
Minuta	la Minute	die Minute

Dwanaście mieſięcy. *Les douze Mois.*

Die zwölf Monate.

Styczeń	Janvier	Jänner Eismond	Januarius
Luty	Février	Februar Hornung	Februarius
Marzec	Mars	März Lenzmond	Martius
Kwiecień	Avril	April Ostermond	Aprilis
May	Mai	May Wonnemond	Majus

Czer-

Czerwiec	Juin	Juny Brachmonat	Junius
Lipiec	Juillet	July Heumonat	Julius
Sierpień	Août	Auguſt Erndtemonat	Auguſtus
Wrzeſień	Septembre	September Herbſtmond	September
Październik	Octobre	October Weinmonat	October
Liſtopad	Novembre	November Windmond	November
Grudzień	Décembre	December Chriſtmonat	December

Dni w Tygodniu. *Les 7 Jours de la Semaine.*
Die sieben Wochentage.

Niedziela	Dimanche	Sonntag
Poniedziałek	Lundi	Montag
Wtorek	Mardi	Dienstag
Srzoda	Mercredi	Mittwoch
Czwartek	Jeudi	Donnerstag
Piątek	Vendredi	Freytag
Sobota	Samedi	Sonnabend
Swięto	la Fête	der Feyertag
Suche dni	les Quatre-tems	Quatember

Powieści krótkie dla Dzieci.

Petits Contes pour les Enfans.

Kleine Erzählungen für Kinder.

Młodzieniec.

W ten czas, gdy zaczynałem się uczyć czytać, musiałem uczyć się poznawać litery, każdey z o-
so-

sobna. Gdybym w ten czas wzdrygał się był przebyć tey małey trudności; nie mógłbym dzisiay z czytania książek żadnego mieć ukontentowania; żadney nie nabywałbym przez czytanie umiejętności, i wszyscy ludzie mną by gardzili dla moiey niewiadomości.

L' Enfant.

Lorsque je commençois à lire, j'étois obligé d'apprendre à connoitre une lettre après l'autre. Si dans ce temps-là, j'avois craint cette légere peine; je ne pourrois pas aujourd'hui m'amuſer à lire des livres; je ne m'inſtruirois pas en liſant, & tout le monde me mépriſeroit à cauſe de mon ignorance.

Das Kind.

Als ich lesen zu lernen anfing, war ich genöthigt, erst die Buchstaben, einen nach dem andern, kennen zu lernen. Hätte ich damals diese unbedeutende Mühe gescheuet; so könnte ich mich jetzt nicht mit dem Bücherlesen unterhalten, nicht dabey noch Kenntnisse sammlen, und Jedermann würde mich, meiner Unwissenheit wegen, verachten.

Dziecię pobożne.

Uważaiąc raz dziecię, co widywało często, że się drudzy modlili, tak rano, iako też przy stole, i w wieczór, pytało się, dla czegoby tak czyniono? Powiedziano mu, że się to działo na uczczenie Stworzyciela i Rządcy świata. Dziecię prosiło, żeby mu to wyłożono; Lecz nie mogło tego

dostatecznie poiąć: Kontentowało się więc spytać się tylko, ieżeliby też ten Stworca Naywyższy miał także staranie o dzieciach? powiedziano mu, że nie inaczey, i że ie osobliwiey ma w opiece swoiey Boskiey. Zdumiało się nad tym, i uczuło się być wielce ucieszonym. „ Nauczyliście mię naymilsi Rodzice, „ rzecze, i ia to czuię, że trzeba „ mieć wdzięczność tym, od których bierzemy dobrodzieystwa. „ Czyli potrzeba też, żebym i ia „ oświadczał wdzięczność ku temu Panu Naywyższemu, który „ takie ma staranie o dzieciach, „ a osobliwie i o mnie? Bez wątpienia, odpowiedzieli Rodzice, „ to co ci serce dyktuie, zgadza „ się z wolą Boską. Będzie mi „ więc bardzo łatwo, rzecze dzie-

„ cię

„ cię, uczynić zadosyć tey woli. „ Oddam mu serce moie, iakom „ słyszał, żeście i wy swoie od- „ dawali. A nim będę mógł zro- „ zumieć, co mi się ieszcze zdaie „ bardzo trudne, nie opuszczę „ nigdy do niego mówić tey Mo- „ dlitwy, którey nas sam Pan „ Jezus nauczył, iakoście mnie o „ tym upewniali. Czyniło tak zawsze dziecię, mawiało pacierz za dziećmi starszemi: Za czasem potym zrozumiało sens, i wysoką ważność tey modlitwy; i tym sposobem ściągnęło na się błogosławieństwo Pana Boga, który go udarował niezliczonemi dobrodzieystwy i zachował od wszelkiego nieszczęścia.

L'en-

L'enfant dévot.

Un enfant remarquant un jour ce qu'il avoit vû ſouvent, ſavoir, qu'on prioit Dieu, tant le matin, qu'à table & au soir; il demanda pourquoi l'on en agiſſoit de la ſorte? On lui dit, que c'étoit pour adorer le Créateur & Conſervateur de l'univers. L'enfant ſe vouloit faire expliquer cela; mais il ne le put pas encore ſuffiſemment comprendre. Il ſe contenta donc de demander, ſi cet Etre Souverain prenoit auſſi connoiſſance des enfans. On lui repondit „ qu'oui: & qu'il les favoriſoit principalement de ſa divine protéction. Il en fut ſurpris, & ſe ſentit extrêmement ſoulagé. „ Vous m'avez appris mes Pa„ rens" reprit-il „ & je le ſens, „ qu'il faut être reconnoiſſant en-

„ vers

„ vers ceux, dont on reçoit quelque „ bienfait. Me conviendroit-il auſſi „ de témoigner de la reconnoiſ- „ ſance à cet Etre Suprême, qui „ veut bien avoir ſoin des enfans, „ & de moi en particulier? Sans „ doute " lui repondirent ſes Pa- „ rens, „ & ce que votre coeur „ vous dicte, eſt conforme à la „ volonté de Dieu. Il me ſera „ donc très facile, " dit l'enfant„ „ de ſatisfaire à cette volonté. Je „ lui conſacrerai mon coeur, ainſi „ que j'entends, que vous lui „ avez voué le vôtre. Et en at- „ tendant, que je puiſſe comprendre „ dre ce, qui me paroît encore „ trop difficile, je ne manquerai „ jamais de lui adreſſer l'oraiſon, „ que Jesus Chriſt nous a lui-mê- „ me enſeigné, comme vous me „ l'avez aſſûré. " L'enfant le fit.

Il récita ſon Notre Père &c. à l'imitation des autres enfans plus âgés. De jour en jour il comprit d'avantage le ſens & l'importance de cette prière, & s' attira par là la bénédiction du ciel, qui le combla de mille bienfaits, & le garantit d'une infinité de malheurs.

Das andächtige Kind.

Eines Tages bemerkte ein Knabe — ſo wie er auch ſchon oft geſehen hatte — daß man ſo wohl früh, als auch bey Tiſche und Abends, betete. Er fragte warum dis geſchäh? Um den Schöpfer und Erhalter der ganzen Welt die ſchuldige Ehrerbietung zu erweiſen, erwiederte man ihm. Er verlangte, daß man ihm dieſes erkläre — konnte es aber nicht hinlänglich faſſen: Doch fragte er, ob dieſes Höchſte Weſen ſich auch um die Kinder bekümmere? Man ant=

antwortete ihm mit ja! und daß solches vorzüglich diese Kleinen mit seiner göttlichen Obhut beglücke. Er war hiedurch angenehm überrascht, und empfand ausserordentliches Vergnügen. „ Liebste Eltern! erwiederte er, Sie „ haben mich gelehrt, und ich fühle es „ auch: daß man denenjenigen, die ei- „ nem Wohlthaten erzeigen, dankbar „ seyn müsse. Geziemt es auch mir, „ diesem Höchsten Wesen, das so viel „ Sorgfalt für Kinder, und für mich „ insbesondere, hegt, meinen Dank zu „ zollen? — Ohne allen Zweifel versetzten die Eltern, und was dir hier dein inneres sagt, stimmt mit dem Willen Gottes. „ Es wird mir also „ sehr leicht seyn, diesen göttlichen „ Willen Genüge zu leisten, sagte der „ Knabe: ich werde Ihm mein Hertz „ widmen, gleichwie auch Sie, wie „ ich bemerkt habe, Ihm die Ihrigen

„ ge-

„ gewidmet haben; und unterdessen,
„ bis ich das, was mir jetzt noch
„ schweer scheint, werde begreifen kön=
„ nen, will ich nie unterlassen die Ge=
„ bete zu Ihm zu schicken, die Sie
„ mich gelehret haben." Er that die=
ses auch, und erwarb sich dadurch den
Seegen Gottes, der ihn mit tausend
Wohlthaten beglückte, und für unend=
lich vielen Unfällen behütete.

Dziecię ciekawe.

Pytało się raz dziecię Matki swoiey: Gdziebym ia był, gdybym wyszedł z Miasta? Matka mu rzekła: byłbyś na Przedmieściu: a gdybym wyszedł z Przedmieścia? Byłbyś w polu. Prosiło dziecię, żeby mu powiedzieć, co to iest przedmieście, a co pole; i wielce się ukontentowało, gdy mu to wyłożono. Pytało się da-

ley, gdzieby też było, gdyby co raz daley szło. Matka odpowiedziała, że tym sposobem szedłby od miasta do miasta, z iednego kraiu do drugiego, a na koniec przyszedłby do Morza. Dziecię zdięte ciekawością, prosiło, żeby mu powiedzieć, co to iest Morze, i inne części świata: co mu także zaraz krótko opiſano. Gdy chciało wiedzieć, czyli to wszystko, co teraz iest na świecie, w tym stanie zawsze było? powiedziano mu, że wiele było odmian na świecie, w czym mu namieniano nieco o Historyi. Dziecię bardzo się dziwowało, słysząc, że Matka mogła ó tak różnych rzeczach mu powiadać. „ Ah! móy Boże„ zawołało„ iako to Wać Pani Matuleńku możeſz tak wiele różnych rzeczy

mnie nauczyć? Nauczyłam się „ rzecze „ sama pierwey tego z dobrych Książek. Alboż to się znayduie w Książkach? „ spytało diecię „ Tak iest moie serce, odpowiedziała Matka, wszystko się zamyka w Książkach. Muszę więc koniecznie czytać dobre Książki, „ rzekło dziecko; „ w których wielkie znalazło ukontentowanie, i z czytania Książek nad wszystkie prawie dzieci dystyngwowało się.

L' enfant curieux.

Un enfant demanda un jour à ſa Mère: „ Où ſerois-je, ſi je ſortois de la ville? La Mère lui „ dit: Vous ſeriez au fauxbourg. „ Et ſi je ſortois du fauxbourg? „ Vous ſeriez aux champs. L'enfant ſe fit expliquer, ce que c'étoit

toit que le fauxbourg, & les champs, & trouva un grand contentement à entendre cette explication. Il pouſſa ſes demandes pour ſçavoir, où il ſeroit en avançant toûjours ſon chemin. La Mère lui dit, qu'il iroit de ville en ville, d'un païs à l'autre, & qu'enfin il pourroit auſſi arriver au bord de la mer. L'enfant, piqué de curioſité, ſe fit dire ce que c'étoit que la mer, & les autres parties du monde? On ne tarda pas de lui en donner une courte deſcription. Lorsqu'il voulut ſavoir ſi tout ce qui exiſtoit maintenant, avoit toûjours été ſur le même pié? on lui fit comprendre, qu'il y avoit eu bien des révolutions dans ce monde: & on lui traça un abregé de l'Hiſtoire. L'enfant fut extrêmement étonné

de

de ce que ſa Mère étoit en état de lui parler de tant de choſes différentes. „ Au nom de Dieu, ” s'écria-t-il „ ma chère Mère! com„ment eſt-il poſſible, que vous „ me puiſſiez informer de toutes „ ces choſes? J'en ai été inſtruite „ auparavant moi-même, à l'aide „ des bons livres. Eſt-ce que ce„ la ſe trouve dans les livres? ré„ prit l'enfant. „ Oui, mon coeur!” „ pourſuivit la Mère; „ les livres contiennent tout cela. Il faut donc, que je liſe auſſi de ces bons livres, ” dit l'enfant. Il le fit. Il y trouva un extrême plaiſir & ſe diſtingua par la lecture des bons livres audelà de tous les autres enfans.

Das wißbegierige Kind.

Ein Knabe fragte eines Tages seine Mutter „wo würde ich seyn, wenn ich zur Stadt hinaus ginge? „ in der Vorstadt würdest du seyn „ und wenn ich zur Vorstadt hinaus ginge? „ so würdest du auf dem Felde seyn, erwiederte die Mutter. Der Knabe bat, ihm zu erklären was das sey, Vorstadt, und Feld, und fand an der Erklärung großes Vergnügen. Weiter fragte er „ wo er denn hinkäm, wenn er seinen Weeg immer weiter fortsetzte „ du würdest von Stadt zu Stadt, und aus einem Laude in das andere kommen, und endlich könntest du auch das Ufer des Meeres erreichen „ antwortete die Mutter. Von Neugierde durchdrungen, verlangte der Knabe nun auch zu wissen, was das Meer und die übrigen Theile der Welt wären? wovon man ihm dann sogleich eine kurze Beschreibung mach=

machte. Als er nun weiter zu wissen wünschte, ob denn Alles das, was jetzt sein Daseyn habe, von jeher in dem nemlichen Zustande gewesen sey? machte man ihm durch einen kurzen Abriß aus der Geschichte begreiflich: daß unser Erdball schon manche Veränderung erlitten habe. Der Knabe war ausserordentlich verwundert, daß ihm seine Mutter so viel Dinge erzählen konnte. „Mein Gott! rief er aus, liebe Mutter, wie ists möglich, daß Sie mich von so mancherley Sachen belehren können?„ ich habe mich ehedem durch Hülfe guter Bücher hierinnen unterrichtet, war die Antwort. „Steht denn das alles in den Büchern? „ erwiederte der Knabe „ Ja mein Herzchen „ sagte die Mutter „ alles das ist in den Büchern enthalten. „ Nun so muß ich „ sagte er „ auch dergleichen gute Bücher lesen. „ Er that dieses, und fand

 ausser=

ausserordentliches Vergnügen darinn; auch übertraf er durch Hülfe des Bücherlesens fast alle andere Kinder an Kenntnissen.

Dziecię poranne.

Było iedno dziecię, które zawsze umiewało lekcye, gdy go Nauczyciel examinował. Oprócz tego, to dziecię było wesołe i dobrego humoru. Drugi iego towarzysz dziwował się temu, i pytał się Rodziców swoich o przyczynę; Ci dowiadowali się, i doſzli, że owo dziecię miało zwyczay bardzo rano wstawać, i ubrawszy się iak nayprędzey, zaczynać swoie pensa. Przykład tego dziecięcia pobudził drugiego, który także chciał rano wstawać, żeby mógł wesoło przepędzać resztę dnia; i prośił Matki, żeby mu powiedziała:

iak-

iakby miał sobie postąpić, ponieważ wielką miał trudność w wstawaniu w ten czas, gdy go budzono. Matka mu odpowiedziała, iż aby wstał rano, trzeba żeby szedł wcześnie spać, a tym sposobem zwycięży wszelkie trudności. Dziecię nie dało się zwyciężyć trudnością, którą miało do tego czasu w kładzeniu się i w wstawaniu w czasie naznaczonym od Rodziców. Uczyniło co mu radzono, i tak pomnożyło sposoby zażywania rekreacyi, wypełniwszy ochotnie swoie powinności.

L'enfant matineux.

Il y avoit un enfant, qui ſavoit inmanquablement ſa leçon, lorsqu'il étoit examiné par ſon précepteur. C'et enfant étoit outrecela toujours alerte & de bonne hu-

humeur. Un autre enfant, ſon compagnon, en fut ſurpris, & en demanda la raiſon à ſes parens. Il s'en informerent, & trouverent, que cet enfant s'étoit accoutumé à ſe lever de bon matin, à ſe faire habiller vitement, & à commencer d'abord ſa tache. Son exemple anima l'autre enfant. Il voulut être tout auſſi matineux, pour paſſer tout auſſi agréablement le reſte du jour, & pria ſa Mère de lui dire: comment il devoit s'y prendre, puisqu'il trouvoit beaucoup de difficulté, à quitter le lit au moment, qu'on venoit l'éveiller. La Mère lui répondit: que pour ſe lever de bonne heure, il n'avoit qu'à ſe coucher de bonne heure; & que de cette maniere il ſurmonteroit toutes les difficultés. L'enfant ne ſe laiſſa pas rebuter

par

par la répugnance, qu'il avoit euë jusque-là, de ſe coucher & de ſe lever au tems marqué par ſes parens. Il fit ce qu'on lui avoit conſeillé & augmenta par cette conduite les moïens de ſe divertir, après s'être acquitté de bonne grace de ſon devoir.

Der kleine Frühauf.

Antongen konnte jedesmal, ohne zu fehlen, ſeine Lection, wenn ihn der Lehrer examinirte, und war auch auſſerdem ſteets fröhlich und guten Muths. Ludwig ſein Mitſchüler, wunderte ſich deſſen, und befragte ſeine Eltern um die Urſache hievon. Dieſe ſpürten nach, und fanden, daß jener Knabe ſich angewöhnt habe, früh aufzuſtehen, ſich geſchwind ankleiden zu laſſen, und ſogleich anzufangen zu lernen. Dis Beyſpiel munterte Ludwigen auf: er wollte

auch gerne früh aufstehen, um ebenfalls das übrige des Tages so angenehm hinzubringen, und bat seine Mutter, ihm zu sagen, wie er das anzustellen habe? denn es komme ihm sehr schweer an, wenn man ihm wecke, das Bette zu verlassen. „ Um bey guter Zeit aufzustehen „ antwortete ihm die Mutter,, müsse er nur zeitig schlafen gehen, und auf diese Art werde er alle Schwierigkeiten überwinden. „ Der Knabe ließ sich durch den Widerwillen, den er bisher gefühlt hatte, zu der, von seinen Eltern bestimmten Zeit aufzustehen und sich niederzulegen, nun nicht mehr irre machen; sondern that was man ihm gerathen hatte, und gewann durch dieses Benehmen mehr Gelegenheit zur Unterhaltung, wenn er vorher willig seine Schuldigkeit gethan hatte.

Dziecię nieuważne.

Gdy się raz Dziecię do ula zbliżyło, chcąc widzieć iak pszczoły miód robią, ucieszyło się niezmiernie, widząc, z iaką pilnością pracowały owe maleńkie bestyiki. W pośrzód tey radości pszczoła w twarz go ukąśiła. To ukąszenie strasznych go nabawiło boleści. Pobiegło więc z płaczem do Matki, skarząc się na owę boleść, którą mu pszczoły sprawiły. „ Patrz „ Wać Pani Matuleńku, rzecze, „ co to mi się stało. Pszczoły, któ„ rym nic złego nie uczyniłem, i „ owszem zawsze ie kochałem dla „ miodu, który nam daią, tak bar„ dzo mnie pokąsały. „ Matka z iedney strony starała się utulić dziecko, z drugiey zaś ganiła mu zbytnią ciekawość, że ſię tak zbliżał do ulów. „ Pamiętasz moie

„ dzie-

„ dziecię, rzekła mu, co ci powie-
„ dziano, że pszczoły maią żądło,
„ i nie lubią, żeby kto na nie zbli-
„ ska patrzał. Czemuż nie uwa-
„ żasz, gdy cię przestrzegaią o
„ niebespieczeństwie? Ah! pamię-
„ tam Matuleńku, „ odpowiedzia-
ło dziecko „ to wszystko, alem
„ nie rozumiał, aby to wszystko
„ miało być dobre, co mi mówią;
„ Otóż to w tym pobłądziłeś, „
rzecze Matka: „ kiedy cię w czym
„ napominamy, powinieneś wie-
„ rzyć, że to nie bez racyi, i sto-
„ sować się według tego. „ Dzie-
cię uznało swoy błąd, i samo ga-
niło swą nierostropność.

L' enfant inconsidéré.

Un enfant s' approcha un jour d'une ruche, pour voir, comment les abeilles fabriquoient le miel.

Il se réjouit infiniment, quand il vit travailler ces petites beſtioles avec tant de diligence. Au milieu de ſa joie une abeille vint le piquer au viſage. Cette piquûre lui cauſa de terribles douleurs. Il courut d'abord en pleurant vers ſa Mère, pour ſe plaindre du mal, que ces mouches lui avoient fait. „ Ma „ chère Mère, " lui dit-il, „ voïez, „ ce qui m'eſt arrivé. Les abeilles, „ à qui je n'ai jamais fait aucun „ mal, & que j'ai toûjours aimé „ à cauſe du miel, qu'elles nous „ rapportent, m'ont piqué vive- „ ment. " La Mère tacha d'un côté de tranquilliſer cet enfant; mais de l'autre elle lui reprocha auſſi ſa curioſité déplacée, puisqu'il s'étoit approché de trop près de ces ruches. „ Vous vous ſou- „ viendrez ſans doute, mon cher

en-

„ enfant, " pourſuivit-elle, „ qu'on
„ vous a dit, que les abeilles ont un
„ aiguillon: & qu'elles n'aiment
„ pas, qu'on les regarde de ſi près.
„ Pourquoi ne faites vous pas at-
„ tention, quand on vous avertit du
„ danger? Ah! ma chère Mère,"
repondit l'enfant, „ je me rappelle
„ tout cela, mais je n'ai pas cru,
„ que ce fût tout de bon, lors-
„ qu'on me le dit. C'eſt juſtement
„ en quoi vous avez manqué," re-
prit la Mère „ Quand nous vous
„ avertiſſons de quelque choſe,
„ vous devez toûjours croire, que
„ ce n'eſt pas ſans quelque raiſon
„ ſuffiſante, de vous régler là-deſ-
„ ſûs. " L'enfant reconnut, qu'il
avoit tort, & blâma lui-même ſon
imprudence.

Das unvorsichtige Kind.

Der kleine Ludwig nahete sich eines Tages einem Bienenstocke, um den Bienen zuzusehen, wie sie Honig machen, und freuete sich ungemein über den Fleiß, mit dem diese kleinen Thiergen arbeiteten. Mitten in seiner Freude stach ihn eine Biene ins Gesicht; welcher Stich ihm dann schreckliche Schmerzen verursachte. Weinend lief er sogleich zu seiner Mutter, um ihr das Leid zu klagen, so ihm die Bienen zugefügt hätten. Die Mutter suchte zwar einestheils den Knaben zu besänftigen, anderntheils aber verwieß sie ihm auch den Vorwitz, zu nahe an die Bienenkörbe getreten zu seyn. „ Du „ wirst dich liebes Kind, „ sagte sie ihm dabey „ ohne Zweifel erinnern, daß „ man dir gesagt hat, die Bienen haben Stachel, und sehen es nicht „ gern, wenn man sie nahe beobach-

„ Wa-

„ Warum giebst du also nicht Acht, „ wenn man dich für Schaden warnet? „ ach liebe Mutter! versetzte der Knabe „ ich erinnere mich alles dessen; „ allein ich glaubte nicht, daß dem „ so sey, als man mirs sagte. Eben „ hierinn hast du gefehlt „ versetzte die Mutter „ du must, wenn wir dich für „ etwas warnen, nur allemal glauben, daß wir gründliche Ursache da„ zu haben, und dich darnach richten. „ Das Kind sahe ein, daß es Unrecht habe, und scholt sich selbst, seiner Unvorsichtigkeit wegen.

Dziecię pilne.

Obiecano raz dzieciom, że kto z nich naylepiey zadosyć uczyni każdego dnia powinności swoiey, temu u stołu naypierwey zawsze podadzą. Naymłodszy z nich (był to mały dzieciuch, który miał za-

wsze

wsze dobry apetyt, i często chciał, żeby mu naypierwey podawano) pytał się, coby to znaczyło: zadosyć czynić swoiey powinności? Siostry mu odpowiedziały, że to znaczyło: nauczyć się dobrze pensów; i że kto naylepiey będzie umiał, prym będzie trzymał przy stole. Ah! ieżeli o to idzie, odpowiedział Dzieciuch, „ ia będę „ zawsze pierwszy: Bo od tego „ czasu pilniey daleko będę się „ uczył, niżeli przedtym, i choć- „ byście się na to usadziły, to mię „ w tym nie uprzedzicie. Tym „ sposobem dwoiaki odniosę po- „ żytek: będę miał piękne Kfiąż- „ ki, iak tylko nauczę się dobrze „ czytać, co mi iuż dawno Ta n- „ leniek obiecał. Równie zaś able „ bię piękne Książki, iako wres, „ żebym nie był ostatnim pire par-

„ fai-

„ le. „ Gdy on tak rozprawiał, i wcześnie się cieszył roskoszą, któ-rey miał zażywać, tym czasem drugie dzieci uczyły się swoich lekcyi. Ow postrzegłszy się rze-cze: „ Jakże, rozumiecie, że mię „ uprzedzicie? „ Przynaymniey „ chcemy „ odpowiedziały mu sio-stry; „ ieżeli i ty podobnąż masz „ intencyą, nie potrzeba się tak „ długim bawić dyskursem. Pra-„ wda kochane siostry „ odpowie-dział brat „ potrzeba mi zacząć, „ żeby nas obiad nie zaskoczył. „ Poydę dla tego na osobność. „ Bądźcie zdrowe.

L'enfant diligent.

L'on promit à divers enfans, celui, qui d'entre-eux s'ac-[illegible]eroit chaque jour le mieux de [illegible]e, ſeroit le premier ſervi à ta-

table. Le plus jeune (c'étoit un petit garçon, qui avoit toujours l'appétit ouvert, & qui ſouhaittoit ſouvent d'étre le prémier ſervi) demanda, ce que c'étoit, que de s'acquiter le mieux de ſa tâche? Ses ſoeurs lui répondirent, qu'il ne s'agiſſoit, que de bien apprendre ſa leçon, & que celui, qui la ſauroit le mieux, auroit la préférence à table. „ Ah! s'il ne „ s'agit pas d'autre choſe, " répartit le garçon, „ je ſerai tou„ jours le premier: car j'appren„ drai dès-ce moment avec plus „ d'ardeur, que je n'ai jamais fait; „ & bien que vous aïez le même „ deſſein, vous ne me préviendrez „ pourtant pas. Il m'en revien„ dra de cette façon un double „ profit. J'aurai de beaux livres, „ auſſitôt que je ſaurai lire par-

„ faitement. C'eſt ce que mon
„ chèr pere m'a déja promis
„ depuis long-tems. Et j'aime
„ bien avoir de beaux livres,
„ de même qu'à étre ſervi le
„ premier. " Pendant qu'il raiſonnoit ainſi & qui'il ſe divertiſſoit par avance du plaiſir, qu'il goûteroit; les autres enfans ne manquérent pas de commencer leurs leçons. „ Comment" dit-il, en s'en apperçevant, „
„ croïez-vous peut-être de me
„ prévenir? C'eſt du moins notre
„ deſſein, " lui repondirent ſes ſoeurs. „ Et ſi vous-vous propo-
„ ſez la même choſe, il ne faut
„ pas vous amuſer à de ſi longs
„ discours. „ Vous avez raiſon,
„ mes chères ſoeurs " repliqua-t-il.
„ Il eſt tems que je commence,
„ avant que le diner nous ſurpren-
„ ne.

„ ne. Je me retirerai pour cet „ effet, & je vous dis adieu. "

Das fleissige Kind.

Man versprach einst einigen Kindern, daß, wer unter ihnen steets sein Tagewerk am besten vollbringen würde, dem solle auch bey Tische am ersten vorgelegt werden. Das jüngste unter ihnen (es war ein kleiner Knabe, der immer bey gutem Appetite war, und gewöhnlich zuerst bedient seyn wollte,) fragte, was denn das sey? — sein Tagewerk am besten vollbringen. — Seine Schwestern antworteten, es wolle so viel sagen, als: seine Lection gut lernen — und wer diese am besten können würde, hätte alsdenn bey Tische den Vorzug. „ Ah! wenn's hier um „ nichts anders geht „ vesetzte der Knabe „ so werde ich immer der erste seyn: „ denn von nun an will ich viel eifri-

„ ger lernen, als ich sonst that, und
„ wenn ihr diesen Vorsatz etwann auch
„ hättet; so sollt ihr mir doch nicht zu=
„ vorkommen. Ich werde auf diese
„ Art doppelten Nutzen haben: sobald
„ ich vollkommen gut werde lesen kön=
„ nen, werde ich schöne Bücher bekom=
„ men, was mir der Vater schon lan=
„ ge versprochen hat; und ich habe eben
„ sogern schöne Bücher, als ich bey
„ Tische nicht gern der Letzte seyn mag.„
Unterdessen er so plapperte, und sich
schon im Voraus auf das zu genüssen=
de Vergnügen freuete, fingen die an=
dern Kinder frisch an, ihre Lectionen
zu lernen. „ Wie „ rief er, als er dis
gewahr wurde „ glaubt ihr etwan, mir
„ zuvorzukommen? „ es ist dis eben
„ nicht unsere Absicht „ erwiederten sei=
ne Schwestern „ nimmst du dir aber
„ dasselbe vor, so must du nicht so lan=
„ ge plappern. „ Ihr habt recht liebe
„ Schwe=

„ Schwestern „ versetzte er „ es ist Zeit,
„ daß ich anfange, damit uns das Mit-
„ tagsessen nicht überrumple: ich wer-
„ de mich deshalb auf die Seite ma-
„ chen. Lebt wohl!

Dziecię ochędożne.

Mały dzieciuch widząc Panienkę prawie swego wieku, która tak była zawsze ustroiona, iakby ią z igły zdiął, prosił żeby go nauczyła sposobu, żeby tak był przystoynie ubrany, iak ona. Ja też, prawi, lubię piękne ſukienki, i mam ich kilka par, ale mi ich nie pozwalaią brać, kiedy mi się podoba. Panienka odpowiedziała, iż iey stroy nie zawisł na bogatych sukniach, ponieważ takich nie potrzeba było dla dzieci iey wieku. Dzieciuch iey przerwał, mowiąc: iż rozumiał, że iey daią do-

dosyć często nowe sukienki, ponieważ nigdy na nich nie widział ani plam, ani dziur. „ Insza to iest „ rzecz „ odpowie Panienka „ Staram się, żebym nie splamiła su„kien, ani zdarła, choćby też i „ stare były, wiedząc dobrze, że „ nie zdobiłyby mnie tak, gdy„ bym się nie starała ich ochra„ niać. „ Dzieciuch, nie mogąc poiąć, iakby to można było ustrzedz się tych błędow, odpowiedział, że te przygody prawie co godzina mu się przytrafiały. Jednakże wiedzieć pragnął, iakimby sposobem tego się ustrzedz. W tym mu ona zadosyć czyniąc, rzekła: że nayprzód nim się ubierze, zawsze umywa ręce; ubrawszy się zaś chroni się pilnie dotykać rzeczy brudnych, i siadać na takim mieyscu, gdzieby się skalać mo-

gła. Kiedy zaś bywa u stołu, strzeże się także, żeby nie rozlała ſupy, albo rosołu, lub inney tłustości, na suknie, i że tym sposobem zawsze zachowuie sukienki czyste. Dzieciuch widząc ten sposób dobry, postanowił naśladować tę grzeczną Panienkę; i nie żałował tego, bo iego ochędostwo nabawiło go więcey nowych sukien.

L' enfant propre.

Un petit garçon voïant une fille à-peu-près de ſon âge, qui étoit toujours auſſi ajuſtée, que ſi on l'avoit tiré d'une boëte, la pria de lui enſeigner le moyen d'être auſſi propre qu'elle. " J'aime auſſi „ de beaux habits, " pourſuivit-il, „ & j'en ai quelques uns; mais je „ ne puis obtenir la permiſſion de

les

„ les porter, quand je le veux. „ La fille lui répondit, que ſon ajuſtement ne conſiſtoit pas en de beaux habits, puisqu'il n'en falloit pas néceſſairement pour des enfans de ſon âge. Le garçon l'interrompit, en diſant: qu'il croyoit pourtant, qu'on lui donnoit aſſès ſouvent des habits neufs, puisqu'il n'y trouvoit jamais ni tâches ni déchirures. „ C'eſt toute - autre „ choſe, " réprit la fille „ Je me „ garde de ſalir, ni de déchirer „ mes habits, quelques vieux qu'ils „ ſoient, ſachant bien, qu'ils ne „ m'orneroient plus, ſi je n'avois „ ſoin de les conſerver. " Le gar- „ çon, ne pouvant comprendre la poſſibilité d'éviter ces défauts répondit, que ces accidens lui arrivoient presque - à tout moment. Qu'il ſeroit pourtant bien aiſe de

ſa-

ſavoir le moyen de s'en garantir. Sur cela la fille le contenta, en lui diſant: que prémierement elle ſe lavoit toujours les mains, avant que de s'habiller. Qu'après s'être ajuſtée, elle prenoit bien garde de ne pas toucher des choſes ſales, ni de ſe mettre en des endroits, ou l'on ſe put ſalir. Que quand elle étoit à table, elle prenoit la même précaution, pour ne pas repandre de la ſoupe, de la graiſſe, ou d'autres choſes ſur ſon habit. Et que de cette manière elle conſervoit ſes habits toujours propres. Le garçon trouva ceci praticable, & ſe propoſa d'imiter cette aimable fille. Il ne s'en repentit pas. Sa propreté lui valut beaucoup d'habits neufs.

Das reinliche Kind.

Ein kleiner Knabe bemerkte, daß ein Mädchen, ohngefähr von seinem Alter, steets so nett gekleidet war, als hätte man es aus einer Schachtel gezogen; er bat es also, ihm doch das Mittel beyzubringen, eben so sauber zu seyn, wie sie. „Ich habe auch schöne „Kleider gern „sagte er weiter „und „habe deren auch etliche; allein ich „kann die Erlaubniß nicht erhalten, „sie anzuziehen, wenn ich will. „Ihr Anzug, versetzte das Mädchen, bestand eben nicht in schönen Kleidern — dergleichen auch für Kinder von ihrem Alter ganz unnöthig wären. — dennoch fiel ihr der Knabe in die Rede — glaube er, sie bekäm sehr oft neue Kleider, weil er nie Flecke, oder Löcher in den ihrigen bemerke „das verhält sich ganz „anders „erwiederte das Mädchen „ „ich nehme mich in Acht, die Kleider

„zu

„ zu beflecken und zu zerreißen, weil „ ich wohl weiß, daß sie mir nicht „ mehr gut stehen würden, wenn ich „ nicht Sorge trüge, sie zu schonen. „ Der Knabe, der nicht einsehen konnte, wie es möglich sey, Flecke und dergleichen zu verhüten, versetzte, daß ihm solches fast aller Augenblicke geschehe, und es würde ihm sehr lieb seyn zu erfahren, wie man es mache, um es zu vermeiden. Das Mädchen war ihm hierinn gefällig und sagte: sie wasche sich jederzeit die Hände, bevor sie sich anziehe; wenn sie dann angezogen sey, nehme sie sich wohl in Acht, schmuzige Dinge anzurühren, oder sich wohin zu setzen, wo sie sich beschmutzen könnte: wenn sie bey Tische sitze, gebrauche sie ebenfals die Vorsicht, sich nicht mit Suppe, Fett, oder andern Dingen zu begiesen, und auf diese Art erhalte sie ihre Kleider immer rein. Der Knabe

fand dieses thunlich, und nahm sich vor, diesem liebenswürdigen Mädchen nachzuahmen. Er that es, und bedauerte es nicht; denn seine Reinlichkeit erwarb ihm manches schöne Kleid.

Dziecię rozsądne.

Zszedłszy się kilkoro dzieci, powiadali sobie, iakim sposobem czas przepędzaią. Niektórzy z nich uskarzali się, że go często bardzo niepomyślnie przepędzali. Częścią że chorowali, częścią że się obrażali, albo upadali: a co rzecz była naygorsza, że w krótce po tym nieszczęściu kara następowała. Jeden więc mały dzieciuch rzekł, iż nie była rzecz dziwna, że tym sposobem źle czas przepędzali. „ Lecz „ to mi dziwno, rzecze, iż na to „ się skarzycie, co sami na was „ ściągacie. „ Jak to, my sami? spy-

spytaią go drudzy. „ Nic łatwiey-
„ szego do poięcia „ odpowiedział
im „ i zaraz wam to pokażę. W ten
„ czas choruiecie, kiedy iecie wie-
„ le, albo to, co wam zakazuią.
„ Obrażacie się w ten czas, kiedy
„ bierzecie noż, albo inne naczy-
„ nie szkodliwe. Upadacie zaś
„ wspinaiąc się do góry, biegaiąc
„ albo się potykaiąc: co się zaś
„ wam zdaie naygorsze, to może
„ być wam naypożytecznieysze, to
„ iest: że was karzą za to wszyst-
„ ko. „ Poznały więc dzieci do-
brze, że on prawdę mówił. Z tym
wszystkim pytały się go: czyliby
on kiedy nie wpadał w takie błę-
dy? Odpowiedział im, że podo-
bnież popełniał ie przedtym, lecz
upomnienia i strofowania Rodzi-
ców uczyniły go mędrszym, i tym
sposobem nie podlegał więcey tak
nie-

niepomyślnym przypadkóm, i nie pozbawiał się uciechy z przepędzania czasu bardzo mile i wesoło.

L'enfant sage.

Plusieurs enfans assemblés se racontoient l'un à l'autre, comment-ils passoient leur tems. Quelques uns d'entr' eux se plaignoient, de ce qu'ils le passoient souvent assez mal. Tantôt ils se trouvoient indisposés, tantôt ils étoient tombés: & ce qu'il y avoit de plus facheux, c'est, que les coups suivoient de près leurs malheurs. Un petit garçon prit alors la parole, disant: qu'il n'étoit pas étonnant, que de cette manière ils passassent assez mal leur tems; „ Mais „ je m'étonne, " poursuivit-il, que „ vous vous plaignez des choses, „ que vous vous attirez vous-mê-

„ mes.

„ mes. „ Comment nous-mêmes? répartirent ces enfans. „ Rien n'eſt „ plus aiſé à comprendre, " leur répondit le garçon, „ & je vais „ vous l'expliquer. Vous vous „ trouvez malades, quand vous „ mangez trop, ou de ce qui vous eſt „ defendu. Vous vous bleſſez, lors- „ que vous vous emparez de quel- „ que couteau, ou de quelqu'au- „ tre inſtrument dangereux. Et „ vous tombez en grimpant, en „ courant, ou en vous heurtant. „ Et ce qui vous paroit le plus fa- „ cheux, c'eſt ce qui vous peut ar- „ river de plus avantageux, ſavoir, „ que vous ſoyez chatiés à cauſe „ de tout cela." Les enfans recon- nurent bien, que le garçon avoit raiſon. Compendant ils lui deman- derent, s'il ne tomboit jamais dans de pareilles fautes? Celui-ci leur

re-

repondit: qu'il avoit eu le malheur de les commettre autrefois; mais que la correction de ſon Pere & de ſa Mere l'avoit rendu plus ſage; & que par ce moyen il n'étoit plus expoſé à de facheux accidens, ou privé du plaiſir de paſſer ſon tems le plus agréablement du monde.

Das kluge Kind.

Eine Geſellſchaft Kinder erzählten einander die Art ihres Zeitvertreibs. Einige beklagten ſich, daß ſie die Zeit ſchlecht genug hinbrächten; denn bald wären ſie unbaß, bald thäten ſie ſich Schaden, oder bald fielen ſie wo; und was das ſchlimmſte wär, ſo folgten auf dergleichen Unfälle auch gleich Schläge. Ein kleiner Knabe nahm hierauf das Wort, und ſagte: es komme ihm gar nicht wunderbar vor, daß ſie auf die-

diese Art ihre Zeit so schlecht hinbrächten. „Das aber wundert mich „ sagte er weiter „ daß ihr euch über Dinge „ beklaget, die ihr euch selbst zuziehet. „ „ Was! wir uns selbst? „ erwiederten die Kinder. „ Nichts ist leichter zu be„greifen, als das „ antwortete der Knabe „ und ich will euchs deutlich „ machen: Ihr befindet euch nicht wohl, „ wenn ihr zu viel, oder das esset, was „ ihr nicht essen sollt; ihr verwundet „ euch — wenn ihr euch eines Messers, „ oder irgend eines andern gefährlichen „ Dinges bemächtiget; ihr fallet — „ wenn ihr klettert, lauft, oder wo an„rennet: und das, was euch das al„lerverdrüßlichste scheint, ist eben das „ beste, das euch wiederfahren kann, „ nemlich: daß man euch züchtiget, „ wenn ihr nicht gutgethan habt. „ Die Kinder sahen wohl ein, der Knabe habe recht; doch fragten sie ihn, ob Er

denn niemals in ähnliche Fehler verfiel? Er habe, war die Antwort, ehedem wohl auch den Unfall gehabt, sie zu begehen; die Ermahnungen seines Vaters und seiner Mutter aber, hätten ihn klüger gemacht, und so sey er dergleichen üblen Zufällen nicht mehr ausgesetzt — noch des Vergnügens beraubt, aufs angenehmste von der Welt seine Zeit hinzubringen.

Woytuś.

Rodzice Woytusia, mieszkaiąc na pewnym pagórku, przy którym w dolinie tuż zaraz było bagno, upominali go zawsze, aby nigdy z pagórka ku dolinie, gdy mu się bawić przytrafi, nie zbiegał. Pewnego dnia, gdy Woytuś sam tylko był, i nikt go nie widział, wzięła go ochota zbiegnąć z pagórka, nie więcey iak kilka kroków:

ków: puścił się więc, i będąc w połowinie pagórka, chciał się zatrzymać, lecz nie mógł, uniesiony bowiem impetem swego biegu, zleciał nagle z pagórka w bagno, i utopił się.

Le petit Albert.

Les parens du petit Albert demeuroient sur une colline, dont le pied touchoit à un marais. Ils ne cessoient d'avertir leur fils, de ne jamais descendre la colline en courrant. Mais un jour, qu'il étoit seul, & que personne ne le voyoit, il lui prit envie de courir seulement à la distance de quelques pas, & de s'arrêter tout-de-suite. Il courut donc, & lorsqu'il fut à la moitié de la colline, il voulut s'arréter; mais il ne put, & emporté par la rapidité de sa

course, il se précipita avec violence de la colline dans le marais, & se noya.

Der kleine Albert.

Die Eltern des kleinen Alberts wohnten auf einem Hügel, an dessen Fuß ein Sumpf stieß. Sie erinnerten ihren Sohn unaufhörlich, im Herumlaufen ja nicht den Hügel hinab zu laufen. Eines Tages aber, da er allein war, und ihn Niemand bemerkte, kam ihm die Lust an, wenigstens einige Schritte weit abwärts zu laufen, und dann sogleich anzuhalten. Er lief also, und wollte, als er die Hälfte des Hügels herab war, stille stehen, vermochte es aber nicht, sondern stürzte, durch die Heftigkeit mit der er gelaufen war, fortgetrieben, mit Gewalt den Hügel hinab in den Sumpf, und ertrank.

Krótkie opisanie niektórych Zwierząt.

Pies.

Pies, lubo iest bardzo znaiomym zwierzęciem, nie zważaiąc przecież tego, niech mi nie zbronnym będzie, tu nieco o nim wspomnieć, aby okazać iak daleko wszechmocność Boska siąga, że stworzeniu, któremu rozumu nie udzieliła, iednak powierzchowne znaki zrozumienia, wierności i wdzięczności dała.

Przytoczę to za przykład: daymy że właściciela psa nie będzie kilka dni w domu — czyliż za powrotem iego kto mu z całey iego familii żywszą okaże uciechę, iak iego pies? czyli mu kto serdeczniey się przymili — czyliż kto dowody uszanowania tak rozlicznie

po-

powtorzy — czyliż na koniec kto czucia serca swego tak mu okaże, aby tym — że tak rzekę — naturalnym sposobem tak wiele mówił, iak to biedne zwierze, któremu mowa uięta iest?

Biorąc go z sobą na polowanie; iak wielce się tam nad iego przezornością i rostropnością zastanawiać potrzeba! On kotuie tu i owdzie, lecz zawsze w przynależytey od swego Pana odległości. On daie znać, gdzie zwierzyna iest, lecz zamiast tego, aby ią miał gonić, zatrzymuie tęż. On się puszcza za zwierzem ubitym, wietrzy, i przynosi go. Rozumi on nakoniec wszystko, nawet naymnieyszy znak. — Pan zaś iego — nie kontent z nieporządnego polowania z nim idących iego dobrych przyiaciół — iak gdyby w zachwy-

chwyceniu zastanawia się nad dowcipem i roztropnością swego psa.

Zgubił co iego Pan; już pies, to co do naymnieyszego rozumi słowa, szuka zguby tak gorliwie, iż gdyby ta rzecz tylko zarzuconą bydź miała, on ią zapewnie znaydzie. Wyieżdza gdzie iego Pan, już to pies po naymnieyszym pozna rozporządzeniu: już on przy drzwiach czatuie, a troskaiąc ſię, aby go nie zostawiono, przodem leci. Wydarzy mu się ten przypadek, iż mu zakazano będzie za Panem biegnąć, tedy trudno mu iest w tym razie bydź posłusznym, a dopiero po powtarzanych groźbach uspokaia się, zostaie iednak smutnym aż do powrotu swego Pana. Jako stróż koło domu i podworza, ko-

ło woza, koni i rzeczy w podróży, koło bydła na paszy i t. d. cóż za dogodne czyni on człowiekowi usługi? Naysprawnieyszy i nayostrożnieyszy złodziey rzadko uydzie iego czuwaniu, nawet mamy przykłady, iż psy przy tym, czego pilnowały, raczey się ubić dały, iak żeby tego odstąpiły. Można też tu wszechmocność Boga zaprzeczyć?

Description abregée de quelques animaux.

Le Chien.

Quoique rien ne ſoit plus connu que le Chien, qu'il me ſoit permis de m'y arrêter un moment, pour faire voir jusqu' ou Dieu étoit capable de donner à la matiè-

tière tous les dehors de l'esprit, de la fidelité, & de la reconnoissance, sans en donner le principe.

Je suppose que le Maître du Chien a été absent quelques jours, & qu'il révienne, y a t'il dans toute la famille quelqu'un qui lui témoigne une joie plus vive que son chien? Qui le caresse d'une manière plus animée — qui diversifie les témoignages de son admiration & de sa surprise en plus de façons — qui imite mieux les mouvements passionés du coeur par ceux qu'il se donne, & qui — avec la liberté de parler — dise autant de choses d'une maniere si touchante, que cette pauvre bête, à qui la parole est refusée?

Qu'on mêne le même chien à la chasse, quel étonnement ne vous donnera pas son savoir & sa pruden-

dence? Il bat la campagne, mais à une juste diſtance de ſon maître. Il montre du gibier, & au lieu de le pouſſer, il l'arrête: il court à ce qui en eſt tué, le cherche & l'apporte. Il entend tout, jusqu'au moindre ſigne; & le Maître — rarement content des amis qui chaſſent avec lui avec peu d'ordre — eſt charmé de la capacité & de l'intelligence de ſon chien.

Si le Maître a perdu quelque-choſe, ſon chien le comprend au moindre mot. Il fait une enquête ſi exacte, que, ſi la choſe n'eſt qu'égarée, il la rétrouve ſurement. Que le Maître parte pour la campagne; au moindre préparatif le chien eſt averti. Il ſe tient ſur les avenues, & de crainte d'étre oublié, il prend les devans. Que ſi

par malheur pour lui, on lui defend de ſuivre, il obéit avec peine, & après bien des remontrances, ſa conſolation alors eſt de s'affliger jusqu'au rétour. Eſt-il poſſible qu'en tout cela on puiſſe méconnoitre la main de Dieu? & ne paroit-il pas plus difficile de faire imiter ſi parfaitement tous les ſentimens d'un coeur tendre, & toute l'induſtrie d'un bon eſprit, ſans donner ni coeur ni eſprit, que d'en donner le principe & la réalité?

Kurze Beſchreibung einiger Thiere.

Der Hund.

Ein Hund iſt zwar ein ſehr bekandtes Ding; demohngeachtet ſey mir vergönnt, hier einiges über ſelbigen zu erwähnen, um zu zeigen, wie weit die

All-

Allmacht Gottes reiche, die einem Weesen, dem sie keine Vernunft verlieh, dennoch äußerliche Zeichen von Verstand, Treue und Dankbarkeit gab.

Ich setze den Fall, der Herr eines Hundes sey etliche Tage abwesend: ist in seiner ganzen Familie wohl Jemand, der ihm bey seiner Rückkunft lebhaftere Freude bezeigt, als sein Hund? — der ihn herzlicher liebkost — der die Beweise von Hochachtung so vervielfältigt — der die Empfindungen seines Herzens so zeiget, der — um so zu reden — auf eine so treffende Art so vielerley sagt, als dieses arme Thier, dem die Sprache versagt ist?

Nimt man ihm mit auf die Jagd; wie sehr muß man da seine Kenntniße und Klugheit bewundern! Er streift umher, aber immer auf eine gehörige Weite von seinem Herrn: Er zeigt an wo Wild ist; statt es aber zu jagen,

hält er es an: läuft nach dem geschossenen, sucht, und bringt es. Er versteht alles, bis auf das mindeste Zeichen, und sein Herr — der es selten gern sieht, wenn gute Freunde, die unordentlich jagen, mitgehn — ist über die Fähigkeit und Klugheit seines Hundes wie bezaubert.

Hat sein Herr etwas verlohren, so versteht es der Hund auf ein Wort: er sucht so eifrig, daß wenn die Sache blos verlegt ist, er sie sicher findet. Reist sein Herr aufs Land, so merkt es der Hund bey der geringsten Anstalt: er hält sich bey der Thüre, und aus Besorgniß zurückgelassen zu werden, läuft er voraus. Geschieht ihm der Streich, daß ihm verboten wird, mitzulaufen; so wird's ihm schweer zu gehorchen, und erst nach mancher Drohung giebt er sich zufrieden — bleibt aber traurig bis zur Rückkunft seines Herrn.

Herrn. Als Wächter über Haus und Hof, über Wagen, Pferde und Sachen auf der Reise, über das Vieh auf der Weide u. s. w. was für wesentliche Dienste leistet er nicht da den Menschen? Der versuchteste, behutsamste Dieb entgeht kaum seiner Wachsamkeit, und man hat Beyspiele, daß sich Hunde bey dem, was sie bewachten, lieber haben tod schlagen laßen, als daß sie davon gewichen wären. Ists möglich, hier die Allmacht Gottes zu verkennen?

Małpa.

Małpa ze wszystkich czteronogich zwierząt człowiekowi naypodobnieyszą iest; nawetby mówić można, że ona między czteronogiemi osobny źwierząt oddział składa; ponieważ łapy iey bardziey rękami iak nogami są, i może

ich miasto rąk używać. Pospolicie znamy małp trzy głowne rodzaie, to iest: długoogonne, krótkoogonne, i wcale kuse. Płodzą się w Azyi, Afryce i Ameryce, przebywaią także w tamteyszych niezmiernych lasach pod mocno rozkrzewionemi drzew gałęziami. One mieszkaią w towarzystwie, i trzymaią się kupami — iednakowoż każden ich gatunek osobno.

Naylepsze ich pożywienie, są owoce, rośliny, zboże, ryż, proso, indyiskie żyto, tudzież inne polne i ogrodowe owoce: lubią one także ptasze iaia, ślimaki, i ostrzyki. Piią wodę, piwo, mleko, słodkie wino, i t. w. do czego przednie łapy tak używać umieią, iak człowiek wydrożoną rękę.

Lecz, chociaż małpy w postaci i w swym naśladowania dowcipie aż do pewnego zbliżaią się ludziom kresu, iednakowoż dalekiemi są w porównywaniu od nich. Niedostaie im mowa, którąby ludzkie zdania odkryć i takowe wyiawić mogły. W lasach swych zostaią one, i tym samym zostaną, czym dotychczas były: chociaż ludzkie udawaią czyny; iednakowoż same nic wynaleść, ani też przez poznanie iedney rzeczy, drugiey iakowey domyślać się nie potrafią; i ten instynkt, któren natura w nie wlała, nie pozwala im nad insze przenosić się zwierzęta.

Les Singes.

Le Singe eſt de tous les quadrupédes celui qui approche le

plus

plus de l'homme; on pourrait même presque dire, qu'il fait une claſſe particulière d'animaux, ſavoir celle des animaux à quatre mains; car ſes pieds de derrière ſont plutôt des mains que des pieds; auſſi peut il s'en ſervir comme des mains. On diſtingue ordinairement trois eſpeces principales de ſinges, ſelon qu'ils ont la queue longue ou courte, ou qu'ils en ſont entièrement dépourvus, ſavoir: en Singes ſans queue; en Babonins, qui ont la queue courte; en Guenons, dont le queue eſt longue. La patrie de tous ces animaux eſt la Zone qui ſe trouve entre le tropiques, en Afrique, en Aſie & en Amerique. Les ſinges peuplent les immenſes forêts de ces climats, & font leur habitation, proprement dite, des

ceintres touffus & élevés de verdure, qu'elles leur offrent. Ils y vivent en focieté, & fe tiennent en troupes; chaque efpece cependant feparée des autres.

Leur nourriture principale font les fruits & les feuilles de plantes, le grain, les riz, le millet, le maïs & autres fruits des champs & des jardins; il mangent auffi les oeufs des oifeaux, les limaçons & les huitres. Ils boivent de l'eau, de la bierre, du lait, du vin doux &c. qu'ils puifent dans le creux de la main, lorsqu'ils veulent boire.

Au refte, quand par leur figure & leur efprit imitateur, les finges fe rapprocheroient jusqu'à un certain point de l'efpece humaine; ils reftent cependant bien au desfous de l'homme. Il leur manque

le langage propre, à développer nos idées & à les communiquer. Les Singes restent & resteront dans leurs forêts ce qu'ils ont toujours étés: quoiqu'ils imitent l'homme, ils ne sauroient inventer comme lui & marcher de progrès en progrès, & l'instinct qu'ils ont reçu de la nature, les laissa toujours au même degré que les autres animaux.

Der Affe.

Der Affe ist unter allen vierfüßigen Thieren, dem Menschen am allerähnlichsten; ja man könnte sagen, er mache unter den Vierfüßigen eine besondere Thier-Classe aus, denn seine Pfoten sind mehr Hände als Füsse, und er kann sie auch als Hände gebrauchen. Man nimmt von den Affen gemeiniglich drey Hauptarten an, nemlich:

lich: langschwänzige, kurzschwänzige und ungeschwänzte. Sie sind in Asien, Africa und America zu Hause, und bevölkern die dortigen unermeßlichen Wälder, wo sie ihren Aufenthalt unter dickbelaubten Baumästen haben. Sie wohnen gesellschaftlich und halten sich in Haufen — doch jede Art für sich. Ihre vorzüglichste Nahrung sind Früchte, Pflanzen, Getrayde, Reiß, Hierse, indianisch Korn, und übrige Feld = und Gartenfrüchte: auch speisen sie gern Vogeleyer, Schnecken und Austern. Sie trinken Wasser, Bier, Milch, süssen Wein u. a. m. wobey sie die Vorderpfoten so zu gebrauchen wissen, wie der Mensch die hohle Hand.

Wenn aber auch die Affen an Gestalt und Nachahmungsgeist, dem Menschen bis auf eine gewisse Weite, sich nähern; so bleiben sie dennoch weit unter

ter ihm. Es fehlt ihnen die Sprache, um menschliche Ideen entwickeln und solche mittheilen zu können. In ihren Wäldern bleiben sie und werden das bleiben, was sie steets waren: ob sie gleich dem Menschen nachäffen, so wissen sie doch nicht zu erfinden, noch von einer Sache auf die andere zu kommen wie dieser, und der Trieb, den die Natur in sie legte, läßt sie nicht über andere Thiere hinausschreiten.

Lew.

Myślotworowie nazywaią zwyczaynie te wspaniałe, szlachetne i straszne stworzenie, Królem zwierząt. Lew przebywa w gorących piasczystych puszczach śrzedniey Afryki; długość iego zawiera w sobie 8 do 9 stóp; sierć iego iest brudna burożółtawa; on zaś tak mocnym iest, iż mu tylko

ko słoń, nosorożec, (*Rhinoceros*) koń wodny (*Hippopotamus*) i tygrys oprzeć się mogą.

Pożywienie dla siebie tylko w nocy szuka — to iest ścierw wszelkiego gatunku większych zwierząt. Człowieka tylko w ten czas napada, kiedy go głód zmorzy, lub też gdy go drażni. On nie lubi uganiać się, lecz kładzie się pod krzakami na zasadzki, i sunie się potym zwolna na brzuchu, poki gdzie zwierzęcia nie złapie, n. p. woła, którego iednym łapy uderzeniem obala, na grzbiet bierze, i z sobą wlecze. Ogniem go do ucieczki przyprowadzić można, lecz bayką iest ta powieść, by pianie kura taką go nabawiać miało boiażnią, że ucieka. Ryk iego nabawia strachem wszystkie zwierzęta. Młodym go złapawszy

tak iako pies wyuczyć się da — lecz nigdy mu ze wszystkim dowierzać nie potrzeba.

Le Lion.

Les Poëtes font ordinairement le Roi des animaux de cette magnifique, noble & terrible créature. On trouve le lion dans les fables brûlans des déferts de l'interieur de l'Afrique, il à 8 à 9 pieds de longueur, fa couleur eft un jaune-brun fale, & fa force eft fi prodigieufe, qu'il n'y a que l'éléphant, le rhinocéros, l'hippopotame & le tigre qui puiffent lui réfifter. Il cherche fa nourriture pendant la nuit. C'eft de la chair de toutes fortes de grands animaux qu'il fe nourrit. Il n'attaque l'homme, que quand il eft preffé par la faim, ou quand on l'irrite. Il

n'ai-

n'aime point à chaſſer, mais il ſe met à l'affût dans quelque buiſſon, & ſe traine doucement ſur le ventre jusqu'à ce qu'il puiſſe atteindre quelque animal, p. e. un boeuf, qu'il renverſe d'un ſeul coup de patte, & qu'il prend enſuite ſur ſon dos, pour l'emporter. On peut le faire fuir avec du feu, mais c'eſt une fable de dire, qu'il ſoit aſſez craintif pour prendre la fuite au chant d'un coq. Son rugiſſement eſt la terreur de tous les animaux. Quand on le prend jeune, on peut l'apprivoiſer comme un chien.

Der Löwe.

Die Dichter nennen gewöhnlich dieſes prächtige, edle, ſchreckliche Geſchöpf, den König der Thiere. Der Löwe wohnt in den heiſen ſandigen Wüſten in

in Mittel-Africa; er ist 8 bis 9 Fuß lang, und seine Leibesfarbe ist ein schmuziges braungelb, er ist so entsetzlich stark, daß nur der Elephant, das Nashorn (Rhinoceros) das Nilpferd (Hippopotamus) und der Tiger ihm zu wiederstehen vermögen. Seine Nahrung sucht er zur Nachtszeit — sie ist das Fleisch aller Arten größerer Thiere. Den Menschen fällt er nur dann an, wenn ihn der Hunger treibt, oder wenn man ihn reitzt. Er ist kein Liebhaber vom Jagen; er legt sich nur unter Gebüsche in Hinterhalt und kriecht denn ganz sachte auf dem Bauche fort, bis er irgend ein Thier erhascht, z. B. einen Ochsen, den er durch einen einzigen Schlag mit der Tatze niederwirft, ihn auf den Rücken nimmt und fortschleppt. Mann kann ihn durch Feuer zur Flucht bringen; allein es ist ein Märchen, wenn man sagt, das Hahnen-

nengekrähe mache ihn so furchtsam, daß er fliehe. Sein Brüllen ist das Schrecken aller Thiere. Wenn man ihn jung fängt, kann man ihn abrichten wie einen Hund — doch ist ihm nie recht zu trauen.

Tygrys.

Tygrys iest tak wielkim i mocnym iak lew, i przewyższa go czasem w sile. Przebywa w Azyi; maść iego iest iasnobura. Nadzwyczaynie okrutnym iest, i niegdy niepokonanym. Szukaiąc łupu tak iest śmiałym i odważnym, iż często na śrzodku rzeki łodzie napada, i w nich znayduiących się z sobą wlecze ludzi.

Le Tigre.

Le Tigre égale & ſurpaſſe même ſouvent le lion en grandeur & en

en force; il est extrêmement ſanguinaire & abſolument indomptable. Sa couleur eſt un brun clair. Le tigre habite l'Aſie. Il eſt ſi intrépide & ſi hardi dans ſa rapine, qu'il a ſouvent ſaiſi & emporté des hommes, qui ſe trouvaient ſur un bateau au milieu d'une riviere.

Der Tiger.

Der Tiger iſt ſo groß und ſtark wie der Löwe, und übertrift jenen zuweilen an Stärke. Er wohnt in Aſien, und ſeine Farbe iſt hellbraun. Er iſt außerordentlich grauſam, und durchaus unbezwinglich. Auf dem Raube iſt er dermaſſen kühn und verwegen, daß er oft mitten im Fluße Fahrzeuge anfällt, und die drinn befindlichen Menſchen fortſchleppt.

Ryś.

Ryś.

Ryś iest wielkim, ścierw zrzącym zwierzęciem, które się w gorących okolicach Azyi znayduie. Długośc iego iest od 5 do 6 stóp, i ma wdzięcznym morągiem okraszoną skórę; ta iest żółta, burą odbiiaiącą maścią, przeplatana czarnemi kółkami, w których śrzodku czarne się znayduią cętki: na piersiach i brzuchu ma biały włos z czarnemi cętkami. Dziki pozór tego zwierza, iego potaiemne wycie i niespokoyność, gdy w zagrodzie iakiey więżionym zostaie, wydaią iego wielką dzikość. Ma mocne twarde zęby, i twarde ostre kopyta. Na łup zaczaia się pod krzakami, i szypko do niego przyskoczywszy dostaie go: na drzewa łazi z obrotnością, i z nich zskakuie na przechodzące zwie-

rzę-

rzęta. Człowieka nie napada, chyba rozdrażniony.

La Panthere.

La Panthere eſt un grand animal carnaſſier, qu'on trouve dans les contrées chaudes de l'Aſie, & qui a cinq à ſix pieds de long & une peau magnifiquement marquetée: elle eſt d'un jaune qui tire ſur le brun, parſemée d'anneaux noirs, dans lesquels eſt une tache également noire; ſur la poitrine, & ſous le ventre le poil eſt blanc tacheté de noir. Le regard farouche de cet animal, ſes hurlemens ſourds & ſes mouvemens inquiets dans la cage qui le renferme, montrent combien elle eſt ſauvage. La panthere a des dents fortes & pointues, des griffes aigues & dures. Elle epie ſa proye en ſe mettant

tant en embuſcade & la ſaiſit en s'élançant ſur elle. Elle grimpe avec agilité ſur les arbres & de là elle ſe précipite ſur l'animal qui paſſe deſſous. Elle ne s'attaque à l'homme, que quand elle y eſt provoquée.

Der Panther.

Der Panther iſt ein groſſes reiſſendes Thier, ſo ſich in den heiſſen Gegenden von Aſien aufhält. Er iſt 5 bis 6 Fuß lang, und hat ein herlich gezeichnetes Fell: ſelbiges iſt gelb, fällt ins bräunliche und iſt mit ſchwarzen Ringeln, in deren Mitte ein ſchwarzes Fleckchen iſt, überſäet: auf Bruſt und Bauch hat er weiſes Haar mit ſchwarzen Flecken. Der wilde Blick dieſes Thieres, ſein heimliches Geheul und ſeine Unruhe, wenn er in einen Käſig eingeſperrt iſt, verrathen ſeine gro=

große Wildheit. Er hat starke spitzige Zähne, und harte scharfe Klauen. Auf seinen Raub lauert er unter Buschwerk, und erhascht ihn, indem er schnell auf ihn losfährt: er klettert mit Behendigkeit auf die Bäume, und stürzt sich auf die vorbeygehenden Thiere. Den Menschen fällt er nicht an, er werde dann gereitzt.

Ren.

Ren iest w zimnych północnych kraiach naszego półokręgu, czy to w Europie, Azyi albo Ameryce (gdzie go Karybou zowią) naydroższym darem natury. Bez tego zwierza nie mogłaby n. p. Lapplandya bydź zaludnioną, gdyż on iest iedynym bogactwem mieszkańców tego kraiu. Znayduią się dzikie i domowe Reny. Utrzymywanie tego zwierza Lappończyka

pra-

prawie nic nie kosztuie, gdyż ono się żywi naypodleyszemi ziołami, a osobliwie pewnym gatunkiem mchu, któren Renów mchem zowią. Zwierza te do wszelkich rzeczy użyć się daią, i one dostarczaią Lappończykóm wszystkie potrzeby: służą zamiast koni, bywaią do sani zaprzęgane, i śpieszno się niemi odprawia podróż. Tegoż rodzaiu łanie codziennie dwa razy się doią, i daią dobre do pokarmu służące mleko. Nie masz takiey części na Renach, któreyby Lappończyk do czegoś użyć nie mógł: iego mięso i mleko iest tego zwyczaynym pożywieniem; sadło służy do kuchni zamiast masła, krew na krwawnice, pęcherz za flaszkę na gorzałkę, skóra na suknie, bóty, pościel i namioty, z żył porozdzieranych

i wy-

i wysuszonych maią dobre nici do szycia. Z kiſzek robią stróny, z kości zaś noże, łyżki, i inne domowe narzędzia; słowem, ren iest w północnych kraiach tak potrzebnym, iak wielbłąd w gorących piasczystych puszczach Afryki i Arabii.

Le Renne.

Le Renne est pour tous les pays froids du Nord de notre hémisphere, — soit en Europe, en Aſie ou en Amérique (ou on le nomme Caribou) un des dons les plus précieux de la nature. Sans lui la Laponie, p. e. ne pourrait être habitée, car il eſt l'unique richeſſe des habitans de ce pays. Il y a des rennes ſauvages qui vivent en liberté & des rennes domeſtiques. Il n'en coute presque rien au La-

pon pour entretenir ſon renne, qui ſe nourrit des plus mauvais herbages, & ſur tout d'une certaine éspéce de mouſſe à laquelle il a donné ſon nom. On emploie au contraire les rennes à toutes ſortes d'uſages, & ces animaux fourniſſent à tous les beſoins des Lapons. Ils tiennent lieu de chevaux, on les attelle aux traineaux, & l'on fait avec eux des voyages très prompts; la femelle qu'on trait deux fois le jour, donne un lait fort nourriſſant & fort bon. Il n'eſt aucune partie du renne, que le Lapon ne faſſe ſervir à quelque choſe. Sa chair & ſon lait ſont ſa nourriture ordinaire; ſa graiſſe tient lieu de beurre & lui ſert à la cuiſine; on fait des boudins de ſon ſang; ſa veſſie ſert de flacon à l'eau de vie;

ſa peau fournit des habits, des bottes, des lits & des tentes, ſes nerfs deſſéchés & fendus donnent une éspéce de fil à coudre; on prépare de ses boyaux des cordes, & de ses os des couteaux, des cuilléres & d'autres utenſils de ménage. En un mot, le renne eſt auſſi indispenſable aux peuples du nord, que le chameau l'eſt dans les ſables brûlans des deſerts de l'Afrique & de l'Arabie.

Das Rennthier.

Das Rennthier iſt für die kalten Nordländer unſerer Halbkugel, ſey es in Europa, Aſien oder in America, (wo man es Caribou nennt) eins der koſtbarſten Geſchenke der Natur. Ohne dieſes Thier könnte z. B. Lappland nicht bewohnt ſeyn, denn es iſt der einzige Reichthum der Bewohner dieſes

Landes. Es giebt wilde und zahme Rennthiere. Dem Lappländer kostet die Unterhaltung seines Rennthiers fast gar nichts; denn es nährt sich mit den schlechtesten Kräutern, und besonders mit einer Art Moos, den sie auch Rennthiermoos nennen. Man verwendet diese Thiere zu allen möglichen Dingen, und sie liefern den Lappländern alle Bedürfniße. Sie dienen statt der Pferde; man spannt sie in Schlitten und macht mit ihnen sehr geschwinde Reisen. Die Weibchen werden täglich zwey mal gemolken, und geben eine gute und nahrhafte Milch. Es ist kein Theil am Rennthiere, das der Lappe nicht zu etwas brauchen könnte; sein Fleisch und Milch ist dessen gewöhnliche Nahrung; das Fett dient in der Küche statt der Butter; das Blut zu Blutwürsten; die Blase zur Branteweinflasche; die Haut zu Kleidern,

dern, Stiefeln, Betten und Zelten; die Sennen zerschlizt und getroknet, geben einen guten Nähzwirn; aus den Därmen werden Saiten gemacht, und aus den Beinen, Messer, Löffel und anderer Hausrath. Mit einem Wort, das Rennthier ist im Norden so unentbehrlich, als das Cameel in den heißen Sandwüsten von Africa und Arabien.

Powieści dowcipne.

Gdy się pytano Demokryta, kogoby być rozumiał bogatym? — tego, rzecze, który naymniey pragnie. Sokrates zaś o toż samo spytany, tego bogatym bydź osądził, który się małemi kontentuie rzeczami.

Bons mots.

Comme on demandoit à Démocrite, qui étoit celui qu'il croyoit riche? il repondit: que c'étoit celui,

lui, qui ſouhaitoit peu. Socrate interrogé ſur la même choſe, dit: que c'étoit celui, qui ſe contente de peu.

Witzige Einfälle.

Man fragte den Democritus, wen er für reich halte? Denjenigen, antwortete er, der wenig verlangt. Socrates, dem man die nemliche Frage that, ſagte: Derjenige ſey reich, der ſich mit wenigem begnüge.

Pewny Pan, który wierzchem iechał, chcąc przeiechać rzekę, która mu się głęboka bardzo zdawała, kazał, ażeby sługa iego wprzód ią zbrodził. Sługa zaś, niby przez politykę, rzekł mu: ten honor Panie, ażebyś wprzód iechał, tobie przynależy.

Un Seigneur, qui alloit à Cheval, voulant paſſer une riviére, qui lui paroiſſoit trop profonde, voulut faire guéer à ſon domeſtique au-

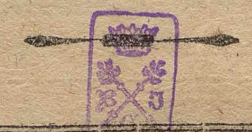
auparavant; mais le domeſtique, par civilité lui dit: Monſieur, l'honneur d'aller devant, Vous appartient.

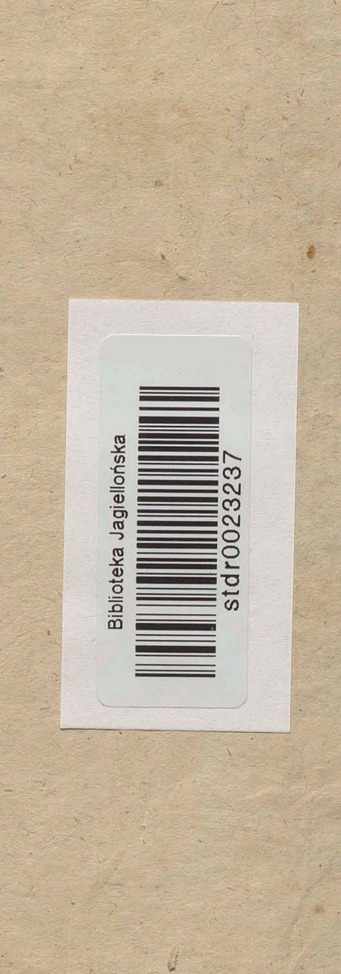
Ein Herr der zu Pferde war, wollte durch einen Fluß reiten, der ihm aber ſehr tief ſchien; er befahl daher ſeinem Bedienten, voraus zu reiten und den Fluß zu unterſuchen. Der Bediente aber antwortete mit aller Höflichkeit: die Ehre des Vorausreitens mein Herr, gebührt Ihnen.

Pewny Gaskończyk niosąc pod płaszczem w Paryżu wiązkę drewek, rzekł do drążnika, który się zbyt ku niemu zbliżał: ustąp się niecnoto, bo mi moię lutnią ztłuczeſz. Drążnik zatrzymał się; alić ledwie Gaskończyk dziesięć czy dwanaście kroków postąpił, aż tu mu iedna z wiązki wypadła szczepka, co widząc drążnik, zawołał na Gaskończyka: Mości Panie, zdym Waſzmość strônę, która ci z twoiey lutni wypadła.

Un Gaſcon, portant à Paris un cotrêt ſous ſon manteau, dit à un crocheteur qui s'approchoit de trop près: retires toi maraud, tu caſſeras mon lut. Le crocheteur s'arrêta, & le Gaſcon avoit à peine marché dix ou douze pas, qu'une piéce de ſon cotrêt tomba; ce que le crocheteur voyant, il cria au Gaſcon: Monſieur! ramaſſez une corde de votre lut, qui eſt tombee.

In Paris trug ein Gaſconier ein Bündel Holz unter ſeinem Mantel, und rufte auf einen Laſtträger der ihm zu nahe kam: Schurke! geh auf die Seite, ſonſt zerbrichſt du mir meine Laute. Der Laſtträger ſtand ſtill; kaum aber war der Gaſconier zehn, oder zwölf Schritte weiter gegangen, ſo entfiel ihm ein Stuck Holz aus dem Bündel. Der Laſtträger bemerkte es und rief ihm nach: Herr! Sie haben eine Saite aus ihrer Laute fallen laſſen, heben Sie ſie auf.




Biblioteka Jagiellońska
stdr0023237